

www.feriadeteatro.aragon.es

Feria Internacional de Teatro y Danza 4-9 octubre 2004 Huesca. España
International Fair of Theatre and Dance. 4-9 October 2004. Huesca. Spain. A Showcase for Spanish Performing Arts

Coordinación General José Luis Melendo (Gobierno de Aragón). **Comisión Técnica** Javier Brun (Ayuntamiento de Huesca). Luis Calvo (Diputación de Huesca). **Asesores y antenas informativas** Pilar Más (Representante de los Ayuntamientos del Circuito de Artes Escénicas, Musicales y Plásticas en Aragón). Tony González (Consultor Independiente y especialista en Redes Internacionales). Serge Borrás. Réseau Chaînon (Red de Espacios de Francia) y AREA, (ASSOCIATION DES RESEAUX D'ÉVÉNEMENTS ARTISIQUES: Canadá, Francia, Suiza y Bélgica). Philippe Lévêque. Miembro experto del Comité de Danza del Consejo Regional de Midi-Pyrénées. **Oficina Técnica de la Feria** Aimé Gavilondo (Multilateral): Producción. Pilar Royo (Circuito de Artes Escénicas, Musicales y Plásticas en Aragón): Programadores. Tony González: Jornadas Internacionales. Elliane López: Programadores y Compañías internacionales. Anabel Salcedo: Producción. Rosa Sánchez: Programadores. Begoña Puértolas: Producción. **Prensa** Ana Puerto. **Dirección Técnica** Javier Anós. **Diseñográfico** Nodográfico. **Web Feria** Zona de Obras. **Organiza** Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte. Diputación de Huesca. Área de Cultura. Ayuntamiento de Huesca. Área de Cultura. **Colaboraciones y patrocinios** Ministerio de Cultura (INAEM). Cajade Ahorros de la Inmaculada (CAI). Sociedad General de Autores (SGAE). Circuito de Artes Escénicas, Musicales y Plásticas de Aragón.

18 AÑOS DE FERIA, LA MAYORÍA DE EDAD

En 1986 nació la Feria de Teatro en Aragón que en el 2004 cumplió su edición número 18, una cifra significativa que marca una nueva mayoría de edad. Para celebrarlo hemos retomado el proyecto con más fuerza que nunca y con un modelo renovado. La "Feria" ha sido el encuentro anual de los profesionales de las artes escénicas españolas, en donde se han presentado las nuevas producciones. También ha sido ejemplo y modelo de referencia para otras comunidades, actualmente más de 14 ferias están al servicio de los profesionales.

Nosotros después de estos 18 años y por una necesaria evolución del modelo, hemos tomado la determinación de cambiar su orientación adaptándola más a la realidad de los tiempos y a las necesidades actuales de las artes escénicas.

La Feria de Huesca inicia con esta edición una nueva trayectoria basada en la creación contemporánea del Teatro y la Danza y el fomento del intercambio de las artes escénicas entre países y continentes. Esta idea se irá desarrollando poco a poco a lo largo de las próximas ediciones en dos direcciones, por un lado promoviendo las artes escénicas españolas en el extranjero y, por el otro, motivar a que España esté más abierta a las propuestas internacionales. El programa artístico de la Feria de Huesca estará determinado por este mismo esquema

haciendo hincapié en el teatro contemporáneo y la danza. iremos haciendo un importante esfuerzo en convertir Huesca en un lugar de encuentro y trabajo de profesionales europeos y de América Latina. En esta línea, el programa de la Feria os presenta más de 50 proyectos de indudable interés.

La Feria de Huesca seguirá dando un protagonismo especial al encuentro y al debate. Este es el sentido de las "1as. Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas" en las que van a participar personalidades relevantes de las artes escénicas de Europa y América Latina y que servirá de punto de partida de otros encuentros sobre temas de interés para la comunidad profesional internacional.

Espero que disfrutéis.

José Luis Melendo
Coordinador General de la
Feria Internacional de Teatro y Danza

COMPAÑÍAS 06 // KRAPP 06 // MONSIEUR ET MADAME 08 // HNOS. OLIGOR 10 // MUAC TEATRO 12
// LEANDRE RIBERA 14 // SENZA TEMPO 16 // MARCE.LÍ ANTÚNEZ 18 // EMBOCADURA & TEATRO ARBOLÉ 20 //
PRODUCCIONES VIRIDIANA 22 // TRANVÍA TEATRO S.L. & TEATRO DE LA ESTACIÓN 24 // ATALAYA 26 // ILIACAN 28
// LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR 30 // SINÓNIMO DE LUCRO 32 // TEATRO DE LOS ANDES 34 // BALLET ACTUEL
36 // CARPE DIEM 38 // NOHAYQUORUM 40 // EL SILBO VULNERADO 42 // ESTEVE Y PONCE 44 // ENCLAVE - RO-
BERTO OLIVÁN DANCE COMPANY 46 // **1AS. JORNADAS INTERNACIONALES DE LAS ARTES**
ESCÉNICAS 48 // 1ST INTERNATIONALS CONFERENCE OF PERFORMING ARTS 50 // 1ères JOURNÉES
INTERNATIONALES DES ARTS DE LA SCÈNE 51 // **PRESENTACIONES 52** // PRESENTATIONS 57 //
PRENSENTATIONS 62 // **TRASNOCHE 67** // SOLEDAD FELLOZA 67 // RUBÉN MARTÍNEZ 68 // MARTHA R.
ESCUDERO 69 // TÍTERES DE LA TÍA ELENA 70 // JAIME OCAÑA 71 // CHRISTIAN ATANASIU 72 // ALBERTO PÉREZ
73 // JAVIER TÁRRAGA 74 // RIKI LÓPEZ 75 // CHE Y MOCHE 76 // **PROGRAMACIÓN 77**



SYNOPSIS

Mendiola is inspired by images of mountain villages from the viewpoint of a fierce and devastating poetics, placed between perpetual motion and a certain tendency to hoots of laughter. The inhabitants of this local club are creatures taken from an underworld somewhere and locked into situations where they are subjected to compulsion and failure and are forced to obey an inevitable routine. Portraits of loneliness, corruption and poverty come and go in the individual units making up this theatre piece, where the characters deteriorate under a covering of tortured flesh. More or less.

THE COMPANY

Krapp came into being in Córdoba and has been striving to find new forms of expression since 1998. The company includes dancers/chorographers, actors and musicians, and the heterogeneous nature of this contamination led to the creation of its particular language of expression.

In 1999, Krapp presented Domingo 3:07 PM (work in progress taken from *No me besabas?*) at the Festival Dadanza solo experimento. The first performance of *No me besabas?* took place in October 2000. In December 2002, the company gave its first public performance of Mendiola.

Krapp was invited by the Experimental Centre at the Colón Theatre to perform a work in conjunction with the composer José Halac in October 2003.

SYNOPSIS

Mendiola est inspiré sur des images de villages de montagne, vues à partir d'une poétique dévastatrice et féroce, entre le mouvement permanent et une certaine propension à l'éclat de rire. Les habitants de ce club de quartier sont des créatures d'un certain sous-monde, enfermés dans des situations de compulsion et d'échec, obligées à suivre une routine inévitable. Des portraits de solitude, de corruption et de pauvreté viennent et vont dans les unités individuelles qui composent la pièce théâtrale, où les personnages se détériorent sous une couche de chair déchirée. Quelque chose comme ça.

LA COMPAGNIE

Krapp est un groupe né à Cordoue et, depuis 1998, il est à la recherche de nouvelles formes d'expression. Il est formé par des danseurs/chorégraphes, des comédiens et des musiciens, l'hétérogénéité de cette contamination a contribué à la création de son langage.

En 1999, Krapp a présenté Domingo 3:07 PM (l'en-cours de *No me besabas?*) dans le Festival "Dadanza Solo experimento".

En octobre 2000 ils ont présenté *No me besabas?* (*Nem'embrassais-tu pas?*). En décembre 2002 ce fut la première de Mendiola.

Krapp fut convoqué par le Centre d'Expérimentation du Teatro Colón pour y réaliser un spectacle avec le compositeur José Halac en octobre 2003.

Contacto
Elena Schaposnik
CELCIT Producciones S.L.
Tel. 926 861 490 / 650 337 959
e-mail: celcit@seker.es
web: www.celcit.com

Helena Mondarain
TRUKE Distribución
Tel.+Fax 948 196 457 / 606 240 897

LA COMPAÑÍA

Krapp es un grupo que nació en Córdoba (Argentina) y desde 1998 trabaja en la búsqueda de nuevas formas de expresión. Está integrado por bailarines/coreógrafos, actores y músicos, la heterogeneidad de esta contaminación contribuyó a la creación de su lenguaje. En 1999, Krapp presentó en el Festival Dadanza solo experimento Domingo 3:07 PM (work in progress de No me besabas?) En octubre del 2000 estrenan *No me besabas?* Endiciembre de 2002 estrenan Mendiola.

Krapp fue convocado por el Centro de Experimentación del Teatro Colón para realizar un espectáculo junto al compositor José Halac en Octubre de 2003.



SINOPSIS

Mendiola está inspirado en imágenes de pueblos serranos, vistas desde un poético y devastador y feroz, entre el movimiento y el humor y cierta propensión a la carcajada.

Los habitantes de este club barrial son criaturas de algún sub-mundo, encerradas en situaciones de compulsión y fracaso, subordinadas a cumplir una rutina inevitable.

Retratos de soledad, corrupción y miseria asoman en las distintas unidades de este drama donde los personajes se detienen y bajan a una cobertura de carne desgarrada. Algo así.

Argentina
KRAPP
Mendiola

Ficha Artística

Intérpretes

Luciana Acuña, Gabriel Almendros, Luis Biasotto, Edgardo Castro, Agustina Sario, Fernando Tur.

Coreografía

Acuña, Biasotto, Sario

Composición musical
Almendros, Tur

Escenografía

Ariel Vaccaro

Diseño de Iluminación
Marcelo Álvarez

Vestuario

Gabriela Fernández

Fotografía

José Luis Carracedo, Natalia De Genaro

Producción

Mariana Tirantte

Idea y dirección

Luciana Acuña, Luis Biasotto

Creación

Krapp

Duración 55 minutos



SYNOPSIS

Monsieur et Madame O offers a visual and humorous work without the spoken word. Around the table, day after day a man and woman repeat the same ritual of petty obsessions and absurd habits with minute precision. Comical and ironic, cruel and complex, their story is that of a normal couple who sink further every day into a ferocious and unrestrained duel. This is a gestural work, almost without words and exudes both humour and poetry in equal measure. It prompts reflection on the weight of habit, of the everyday and of conventions. The work pitilessly unravels the workings of the absurd mechanisms which push a couple over the edge.

THE COMPANY

VIOALINE CLANET AND LAURENT CLAIRET

Both graduated from the Marcel Marceau International Mime-Drama School and have a mutual attraction to a type of theatre in which the word becomes gesture, theatre based on images which are at the same time visual, corporeal and dramatic. The artists draw their inspiration from the traditional art of mime, but they also employ the dynamics of contemporary dance and the circus.

SYNOPSIS

Monsieur et Madame O. Il s'agit d'un spectacle visuel, humoristique et presquesansparoles. Autourd'unetable, unhommeet unefemme s'amusent à reprendrechaquejour, avecuneprécisionhorlogère, la même ritournelle d'habitudes et de routines dérisoires. Coccoseetironique, cruelleetcompliquée, leurhistoireestcelle d'un couplebienordinairequis'engluechaquejour davantagedansunduo-duel féroce et sans issues. Cette pièce, gestuelle et presquesansparoles, distille l'humour et la poésie au compte goutte. Elle propose une réflexionsur le poids des habitudes, duquotidienet desconventionsetdécritiquesanscomplaisance les mécanismes absurdes qui poussent un couple à la dérive.

LA COMPAGNIE

VIOALINE CLANET ET LAURENT CLAIRET

Tousdeuxdiplômésdel'EcoleInternationaledeMimodrame de Paris Marcel Marceau, ils sentent tous deux une forte attraction pour le théâtre où les paroles se font geste, un théâtre d'images, à la fois visuel, corporel et dramatique. Ils s'inspirent de la tradition de l'art du Mime, mais aussi de la dynamique de la Danse contemporaine et du Cirque.

Contacto
Carmen Rodrigo
GES Management
Tel. 976 22 31 21 / 609 741 400
e-mail:ges_management@able.es



LA COMPAÑÍA

VIOLAIN CLANET Y LAURENT CLAIRET
Ambos graduados de la Escuela Internacional de Mimodrama Marcel Marceau, tienen una atracción común por un teatro donde la palabra se hace gesto, un teatro de imágenes, alavez visual, corporal y dramático. Se inspiran en la tradición del arte del Mimo, pero también en las dinámicas de la Danza contemporánea y el Circo.

SINOPSIS

Monsieur et Madame O, es un espectáculo visual, humorístico y sin palabras.

Entorno a una mesa, un hombre y una mujer retoman día tras día, con minuciosas precisiones, el mismo ritual de pequeñas manías y costumbres ridículas.

Cómica e irónica, cruel y compleja, su historia es la de una pareja común que se sumerge cada día más en un duelo feroz sin límites.

Este espectáculo, gestual y casi sin palabras, destila por igual humor y poesía. Propone una reflexión sobre el peso de la costumbre, de los cotidianos y las convenciones. Desentraña las piedad y los mecanismos absurdos que empujan a una pareja a la deriva.

Francia

MONSIEUR ET MADAME O
Monsieur et madame O

Ficha Artística

Creación e interpretación
Volaine Clanet Laurent Clairet

Luces

Amaury Rodrigo

Duración

1 hora y 5 minutos



SYNOPSIS

One day, someone you don't know notices you. That day changes your life. Virginia changed Valentín's life. Both wanted to be dancers, and when they met they put on a show.

Las tribulaciones de Virginia is a work employing mechanical dolls and toys. Valentín uses them to tell a story which muses on personal relationships and love.

The work falls between the fair booth and the circus. Tarpaulins mark a circular space within which there is terraced seating for the public, a small floor area and a stage.

The machines are inspired by cause and effect experiments, moving toys and automata which are controlled by pulleys and pedals. The story takes place at all parts of the stage and floor area and is accompanied by fairground music, music boxes and tango.

THE COMPANY

The Oligor brothers spent several years shut up in a basement, enjoying the pleasure they got out of making toys and small machines etc. While they worked they talked about events in their lives, things which had affected them. At the beginning, they did not know what kind of production it would be. But little by little they used the toys to build up a story which talks of love and falling out of love. Visitors to the brothers suggested that they should exhibit the work they were creating... The result? Now they are called upon to present what turned out to be their first work for the theatre.

SYNOPSIS

Un beau jour, un inconnu te remarque. Ce jour-là, tu vis quelque chose. Virginia a changé la vie de Valentín. Ils voulaient tous les deux être danseurs et quand ils se sont rencontrés, ils ont monté un spectacle.

Las tribulaciones de Virginia est un montage avec des poupees mécaniques et des jouets. Valentín les utilise pour raconter une histoire qui réfléchit sur les relations personnelles et l'amour.

Ils agissent d'un spectacle à mi chemin entre celui d'une baraque de foire et le cirque. Des toiles délimitent un espace circulaire à l'intérieur duquel se trouvent les gradins, une petite piste et une scène.

Les machines sont inspirées par des expériences de cause à effet, des jouets mobiles et des automates à poulies et à pédales. L'action se passe surtout dans l'espace avec une musique de foire, de boîte à musique et de tango.

LA COMPAGNIE

Les Hermanos Oligor ont passé des journées entières, pendant des années, enfermés dans une cave, juste pour le plaisir de construire des petites choses, des jouets, des machines...

Pendant qu'ils travaillaient, ils parlaient des choses qui leur étaient arrivées au cours de leur vie, des choses qui les avaient marqués. Au début, ils ne savaient pas la forme qu'allait prendre le spectacle. Peu à peu, avec les jouets, ils ont bâti une histoire qui parle d'amour et de désamour. Les gens qu'ils avaient rencontrés leur demandaient de leur montrer leur travail qu'ils étaient entrain de créer... Et vous voyez, on les appelle maintenant pour présenter ce qui a résulté être leur premier spectacle.

Contacto
Marta Oliveres
M.O.M.
Tel. 93 435 03 00
e-mail:aidalucas@worldonline.es
web: www.martaoliveres.com

LA COMPAÑÍA

Los Hnos. Oligor pasaron varios años encerrados en un sótano. Disfrutando del placer que les producía construir cositas, juguetes, maquinitas....

Mientras trabajaban hablaban de cosas que habían pasado en sus vidas, cosas que les hubiese afectado. En un principio no sabían qué forma iba a tener el espectáculo. Poco a poco fueron construyendo, con los juguetes, una historia que habla de amor y desamor. La gente que pasaba a visitarlos les proponía que mostraran el trabajo que estaban creando.... Y aven, ahora les llaman para que presenten lo que resultó ser su primer espectáculo.



SINOPSIS

Un día alguien que no conoces se fija en ti. Ese día te cambia la vida. Virginia se la cambió a Valentín. Los dos querían bailarines y cuando se conocieron montaron un espectáculo.

Las tribulaciones de Virginia es un montaje con muñecos mecánicos y juguetes. Valentín se vale de ellos para contar una historia que reflexiona sobre las relaciones personales y el amor.

Está entre la barraca de feria y el circo. Unos toldos delimitan un espacio circular dentro hay unas gradas donde se sienta el público, una pequeña pista y un escenario.

Las máquinas están inspiradas en experimentos de causa-efecto, juguetes móviles y autómatas que funcionan por poleas y pedales. La acción sucede en todo el espacio y va acompañada por música de feria, cajas de música y tango.

País Vasco
HNOS. OLIGOR
Las tribulaciones de Virginia

Ficha Artística
Idea y realización
Hnos. Oligor

Esto ha salido de un sótano gracias a
Manolo Martín
Juan Loriente
Víctor Molina
Anna Alcubierre
Jordi Fondevila

Coproducción
Hnos. Oligor
Festival Internacional de Teatre Visual i Titelles de Barcelona

Duración
1 hora y 15 minutos



SYNOPSIS

Comiendoparedesissetinnoparticulartime,onaaveryordinaryday. The story begins with the routine life of two sisters. One of them is apparentlyill, andtheother, whoislame, haslookedafterherforavery long time. It is quite'normal'that Paloma, the lame sister, cares for her infirm sister, puts up with her quirks, her moodiness and her tyranny. It is quite'normal'that Blanca tyrannises her sister by using her as a slave at her beck and call.

As the story progresses, the apparent air of normality in which they live is dispelled by an accidental event which leads to their lives falling apart, revealing the true natures of the characters.

This is a suggestive and timeless environment, with a relation of dependency, envy, lies and cruelty as well as an unexpected ending. The whole story is told with a great deal of humour in a style which is finely-balanced between clowning and drama, where the greatest pleasure of all is to watch the fall of others.

THE COMPANY

MuacTeatrowasbornoutoftheartisticandpersonalurgefeltbyAna and Laura to produce works placing an emphasis on the quality of the acting and original works by the company's own members. Since it was formed in 1998, the company has produced and performed four works: "Thelma y Louise", "Morros de Col", "Comiendo paredes" and "Cómosobrellevarelafin del mundo", as well as café-théâtre works and work for television and other media.

The company works with two distinct formats. One of these is a small and simple format using humour which is direct and accessible to the audience, who are invited to participate, and another format on a larger scale based on tragicomedy.

SYNOPSIS

Comiendoparedessitueàuneépoqueincertaine,unjourquelconque. L'histoire commence par la routine de la vie quotidienne de deux soeurs. Apparemment l'une d'elle est malade et l'autre, qui est boîteuse, prends soin d'elle depuis longtemps. Il est "normal" que Paloma, la boîteuse, s'occupe de sa soeur malade, supporte ses caprices, ses sautes d'humeur et sa tyrannie. Il est "normal" que Blanca la tyrannise en la traitant comme une esclave à son service.

Au fur et à mesure que l'histoire progresse, l'apparente normalité dans laquelle elles vivent est remise en question par un fait fortuit qui provoque un chamboulement dans leur vie et révèle de ce fait la véritable nature de ces personnages.

Un espace suggestif temporel, un rapport de dépendances, de jalouses, de mensonges et de cruauté ayant une fin inattendue. Tout cela cira avec beaucoup d'humour, sur la ligne floue qui sépare le clown et le drame, où il n'y a rien d'autre mais aussi que les malheurs des autres.

LA COMPAGNIE

MuacTeatrestnéedesinquiétudes artistiques et personnelles d'Ana et de Laura qui ont produit des spectacles où prime la qualité de l'interprétation et de la création.

Depuis le début, en 1998 elles ont réalisé quatre spectacles: "Thelma y Louise", "Morros de Col", "Comiendo paredes" et "Comosobrellevar el fin del mundo", en plus d'autres spectacles de café-théâtre et des collaborations pour la télévision et d'autres médias..

La compagnie travaille sur deux lignes de formats différents. Un format petit et simple, traité avec un humour direct et dans lequel le public est invité à prendre une part active, et un autre format, plus grand celui-ci, qui prend ses racines dans la tragicomédie.

Contacto

Ana García / Laura Gómez-Lacueva
Tel. 626 983 362 / 626 983 363
e-mail: lasmuac@terra.es

LA COMPAÑÍA

MuacTeatro nace a partir de las inquietudes artísticas y personales de Ana y Laura para producir espectáculos donde prima la calidad interpretativa y la creación propia. Desde el comienzo, en 1998, han realizado cuatro espectáculos: "Thelma y Louise", "Morros de Col", "Comiendo paredes" y "Cómo sobrellevar el fin del mundo", además de otros espectáculos de café teatro y colaboraciones para la televisión y diferentes medios.

La compañía trabaja en dos líneas de formatos diferentes. Un formato pequeño y sencillo, con un humor directo y abierto al público al que hace partícipe, y otro formato más grande que parte de la tragicomedia.



SINOPSIS

Comiendo paredes se sitúa en una época incierta, undíacualquiera. La historia comienza con la rutinaria vida de dos hermanas. Aparentemente una está enferma y la otra, que es coja, cuida de ella desde hace mucho tiempo. Es 'normal' que Paloma, la coja, cuide de su hermana enferma, soportesus caprichos, su cambio de humor y su tiranía. Es 'normal' que Blanca la tire de la cara y sea esclava a su servicio.

A medida que avanza la historia, la aparente normalidad den la que viven se ve truncada por un hecho casual que hace que sus vidas desmoren revelando la verdadera naturaleza de estos personajes. Un espacio sugerente y temporal, una relación de dependencia, celos, mentiras y crueldad con un final inesperado. Todo ello contado con mucho humor, a través de una final línea entre el clown y el drama, donde nada es tan divertido como la desgracia ajena.

Zaragoza
MUAC TEATRO
Comiendo paredes

Ficha Artística

Dirección Alfonso Pablo Urbano
Intérpretes Paloma, Ana García Arnaiz, Blanca, Laura Gómez-Lacueva Peralta
Idea original Muac Teatro
Dramaturgia Ana García Arnaiz, Laura Gómez-Lacueva Peralta y Alfonso Pablo Urbano
Escenografía y vestuario Óscar Sanmartín
Realización escenográfica César Coste
Vestuario Susana Hernando
Maquillaje y caracterización Virginia Maza
Ayudante maquillaje Mª Jesús Áisa
Iluminación Bucho Cariñena
Sintonía principal David Angulo
Fotografía Luis Rabanaque
Video Josema Herráiz y Pablo Lozano
Diseñográfico Batidoradeideas
Producción Muac Teatro Clowns
Duración 1 hora



SYNOPSIS

Life, laughter, rhythm, music... forget everything else. DesBandDada is all of these, a show format without the fourth wall, acknowledging the audience as its raison d'être. This is a work which is a mix of cabaret, tacky musical, and the simplest of clown performances, all tinged with a certain degree of theatrical poetry, which creates a vivid and lively backdrop through its scenery and lighting. A concert of visual humour which revitalises the clown and offers entertainment, dreams, escape and enjoyment of life. Desbandada provides two main elements: on the one hand music, the presence and power of the beat band; on the other, madness and Leandre's clowning. These two elements intermingle and blend to offer a 'grand show' based on short stories, paranoias and imaginary worlds.

THE COMPANY

Leandre

At the age of sixteen, Leandre joined Abracadabra, a long-standing and well-known theatre company in Catalonia. Later on, he founded LaTal, which was the youngest gestural theatre company of its time, where he created and performed hundreds of shows in Spain and Europe. Several years later, he joined up with Claire Ducreux to found Compañía Leandre-Claire, who created the work entitled "Madame et Monsieur", which obtained world-wide renown as a masterpiece of gestural theatre.

The Beat Band

Tuba + piano + sax + flute + vocals + percussion + an urge to have fun = The Beat Band.

¿Who accompanies who?

SYNOPSIS

La vie, le rire, le rythme, la musique... le reste ne sont que des bêtises. Desbandada est un peu tout ça, un format de show sans quatrième mur qui a le public pour raison d'être. C'est un spectacle à mi-chemin entre le cabaret, le spectacle musical nase et la plus simple expression du travail de clown, tout ce passé à travers le filtre d'une certaine poésie théâtrale qui, à travers les ambiances et la lumière donne une forme à une scénographie vivante et mobile. Un concert-spectacle d'humour visuel où le clown sera renouvelé et où l'amusement, le rêve, l'évasion et le plaisir deviennent garantis. Desbandada propose essentiellement deux éléments : d'une part la musique, la présence et la force de la beat band ; d'autre part, la folie et le jeu de clown de Leandre. Ces deux éléments se mélangent et se fondent pour donner un "grand spectacle" fondé sur des petites histoires, des paranoïas et des mondes imaginaires.

LA COMPAGNIE

Leandre

A 16 ans il entra dans Abracadabra, une compagnie historique du théâtre catalan. Plus tard, il fonda LaTal, la plus jeune compagnie du théâtre gestuel de cette époque, avec celle-ci il créa et représenté de nombreuses spectacles en Espagne et en Europe. Des années plus tard il a fondé, avec Claire Ducreux, la Compagnie Leandre-Claire, et ils ont créé le spectacle "Madame et Monsieur", reconnu au niveau mondial pour être un chef d'œuvre du théâtre gestuel.

The Beat Band

Tuba + piano + saxo + flûte + voix + percussion + envie de jouer = The Beat Band

Qui accompagne qui ?

Contacto
Free Art
Apdo. 127
08950 Espugles, Barcelona
Tel. 93 473 86 69
e-mail: carles@free-art.com
web: www.free-art.com

LA COMPAÑÍA

Leandre. A los diecisésis años entró a formar parte de Abracadabra, una compañía histórica del Teatrocatalán. Más adelante fundó La Tal, la compañía de Teatro gestual más joven del momento, con la que creó y representó cientos de espectáculos por el estado español y Europa. Después de varios años fundó junto a Claire Ducreux la Compañía Leandre-Claire, y crearon el espectáculo "Madame et Monsieur", reconocido a nivel mundial como una obra maestra del Teatro gestual.

The Beat Band. Tuba + piano + saxo + flauta + voz + percusión + ganas de jugar = The Beat Band.

¿Quién acompaña a quién?



SINOPSIS

La vida, la risa, el ritmo, la música...Lo demás son tonterías. Desbandada a esto de esto, un formato de show sin cuartapared y reconociendo al público como razón de ser. Es una obra entre el cabaret, el musical cutre y el más simple de los trabajos del clown, todo ello tamizado por una cierta poética teatral que a través de los ambientes y la iluminación configura una escenografía vivaymóvil. Un concierto espectáculo de humor visual donde se renueva el clown, se ofrece entretenimiento, sueño, evasión y placer por la vida. En Desbandadase proponen dos elementos principales: de un lado la música, la presencia y la fuerza de la beat band; del otro, la locura y el juego de clown de Leandre. Esos dos elementos se mezclan y se fusionan para ofrecernos un "grande espectáculo" basado en pequeñas historias, paranoias y mundos imaginarios.

Barcelona
LEANDRE RIBERA
DesBanDada

Ficha Artística

Intérpretes
Leandre Ribera y la Beat Band

Músicos
BeatBand:David Moreno-Piano y teclados. Marc Sort-Saxos y flautas. David Parras-Tuba

Sonido y luces
Evarist Valera

Utilaje
Xema Rico

Agradecimientos
Cía La Tal., Enric Casso, Jordi Magdaleno, Alex Navarro, Carol Drain, Caspar, Pilar Flores, Anthony Livingspace

Duración
70 minutos



SYNOPSIS

The garden is your self; your fantasies, your fears, your desires. The garden is life, relations with others. The garden is the show. Out of the duality we experience between fantasy and reality, between desire and reason, between my world and the other's world, we begin to conceive this garden which will carry within it the invisible order imposed by Nature. During this journey we will meet Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*, which has lent us the relationships between its characters. *El jardín inexistente* is constructed on superimposed levels, as in a story which encloses other stories. It is a complex combination of simple and poetic associations rising out of the imagination, together with everyday acts and movements converted into dance.

THE COMPANY

In 1996, the company toured throughout Spain and also abroad for a whole year with productions they had retained in their repertory: *Senza Tempo*, from 1991; *Capricho*, 1994; *Cien Años*, 1994 and *Robadors de Sal*, 1995.

The company created the video dance entitled *Capricho als Terrats* (1996) with help from the television channel TV3, the Catalonian Government's Culture Department and Canal Plus TV channel. They also toured in 1997 with "*Robadors de Sal*" and presented "*Capricho*" in New York, the UK and Denmark, amongst others. Other works: *LAZURD*, *VIAJE ATRAVÉS DEL AGUA*, 1998; *ZAHORIES*, 2000; *FRENA MI AMOR*, 2001; *PEIXOS A LES BUTXAQUES*; 2002.

SYNOPSIS

Le jardin c'est nous-mêmes, nos fantaisies, nos craintes, nos désirs. Le jardin c'est la vie, la relation avec les autres. Le jardin c'est le spectacle. Dans cette dualité que nous vivons, entre la fantaisie et la réalité, entre le désir et la raison, entre notre monde et celui de l'autre, nous commençons à concevoir ce jardin qui aurait l'ordre invisible de la nature. Sur ce parcours nous rencontrons «les songes d'un ennuis d'été» de Shakespeare qui nous a prêté les relations entre ses personnages. *El jardín inexistente* est un spectacle tissé de plans superposés, comme dans un conte qui en aurait un autre à l'intérieur d'un autre et d'un autre encore. Une combinaison complexe d'associations simples et poétiques issues de l'imagination, unies aux actions quotidiennes et aux mouvements faits danse.

LA COMPAGNIE

En 1996, ils ont à leur répertoire les productions *Senza Tempo*, 1991; *Capricho*, 1994; *Cien Años*, 1994 et *Robadors de Sal*, 1995, qui tournent toute l'année en Espagne et à l'étranger.

Ils réalisent la *Vidéo-Danse Capricho als Terrats* (1996) avec le soutien de la TV3, le Département de Culture de la Generalitat de Catalogne et Canal Plus.

En 1997 ils tournent aussi avec "Robadors de Sal" et ils présentent "Capricho" à New York, en Angleterre et au Danemark, entre autres. Autres spectacles: *LAZURD*, *VIAJE ATRAVÉS DEL AGUA*, 1998; *ZAHORIES*, 2000; *FRENA MI AMOR*, 2001; *PEIXOS A LES BUTXAQUES*; 2002.



Contacto
Nuria Caneja
Tel. 93 319 27 55 / 619 717 980
e-mail:senzatempo@telefonica.net

LA COMPAÑÍA

En 1996 y manteniendo en repertorio las producciones "SenzaTempo", 1991; "Capricho", 1994; "Cien Años", 1994 y "Robadors de Sal", 1995, giran todo el año por España y el extranjero.

Realizan el Video-Danza "Capricho als Terrats" (1996) con el soporte de TV3, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya y Canal Plus.

En 1997 giran también con "Robadors de Sal" y presenta "Capricho" en Nueva York, Inglaterra y Dinamarca, entre otros.

Otros espectáculos: LAZURD, VIAJEATRAVÉS DEL AGUA, 1998; ZAHORIES, 2000; FRENA MI AMOR, 2001; PEIXOS A LES BUTXAQUES 2002.

SINOPSIS

El jardín es uno mismo, tus fantasías, tus miedos, tus deseos.

El jardín es la vida, la relación con los otros.

El jardín es el espectáculo.

De esa dualidad que vivimos entre la fantasía y la realidad, entre el deseo y la razón, entre mi mundo y el del otro, empezamos a concebir este jardín que llevará el orden invisible de la naturaleza. Y en ese recorrido nos encontramos con "el sueño de una noche de verano" de Shakespeare que nos ha prestado las relaciones entre sus personajes.

El jardín inexistente es un espectáculo tejido con planos superpuestos, como un cuento que lleva dentro otros cuentos. Una compleja combinación de asociaciones simples y poéticas surgidas del imaginario, unidas a las acciones diarias y a los movimientos hechos danza.

Barcelona
SENZA TEMPO
El jardín inexistente
Teatro Danza

Ficha Artística
Dirección artística Inés Boza y Carles Mallol Guión y dirección Inés Boza Aj. dirección Jordi Cardoner Ass. aladramaturgia Pablo Ley Intérpretes Inés Boza, Viviane Calvitti, Abraham Hurtado, Nuria Legarda, Carles Mallol, Félix Santana Música Varios autores Grabación banda sonora Jordi Riera Espacio escénico Cube Vestuario Miriam Compte Diseño luces Cube Iluminación y coordinación técnica Jordi Llongueras Técnico maquinista Miguel Ángel García Técnico de sonido Marta Folch Producción ejecutiva Nuria Caneja Ass. de producción Nathaly Sensevy Video Ramón Prat Es una coproducción de Senza Tempo y el Teatre Nacional de Catalunya. Compañía subvencionada por: Generalitat de Catalunya-Departament de Cultura, ICUB-Ajuntament de Barcelona, INAEM-Ministerio de Cultura y Educación Senza Tempo es miembro fundador de A.C.D.A.C. La Caldera Duración 1 hora y 10 minutos



SYNOPSIS

Panspermia is one of the theories about the beginning of life on Earth which proposes that the asteroids which crashed into our planet carried living organisms. According to the theory, it could be said that 'life on earth' has taken several million years to return from whence it came; space. Transpermia is an inverse form of Panspermia, which proposes certain prototypes for a new extraterrestrial life, which needs, in addition to life forms, science, technology and culture in order to survive and reproduce.

Transpermia is, by definition, a hybrid of nature and artifice, instinct and reason, and the theory materialises itself via four elements: Interface, Robots, Identity and Creation.

THE COMPANY

Marcel.Í Antúnez Roca

He began his career in the early eighties with la Fura dels Baus, of which he was a founding member and artistic co-ordinator for the works entitled Accions, Suz/o/Suzet Tier Mon. His leading role in la Fura continued after he left the collective with performances of Epizoo and Afasia as well as the exhibitions entitled La vida and Epifanía. He is acknowledged to be one of Spain's most prominent electronic artists and has taken part in festivals in Europe, Japan, Australia and America.

SYNOPSIS

La Panspermie est une des hypothèses du début de la vie qui veut que les astéroïdes qui impactent la Terre rapportaient de la matière vivante. Selon cette hypothèse, on pourrait dire quela "vie" a mis des millions d'années pour venir d'où elle provenait, c'est à dire de l'espace. La Transpermie est une Panspermie inverse qui veut que certains prototypes pour une nouvelle vie extra-terrestre aient besoin, non seulement des êtres vivants, mais aussi de la science, de la technique, et de la culture pour pouvoir exister et se reproduire. Cette Transpermie est, par définition, un hybride entre la nature, l'artifice, l'instinct et la raison. Son hypothèse se vérifie à partir de quatre chapitres: Interface, Robots, Identité et Crédit.

LA COMPAGNIE

Marcel.Í Antúnez Roca

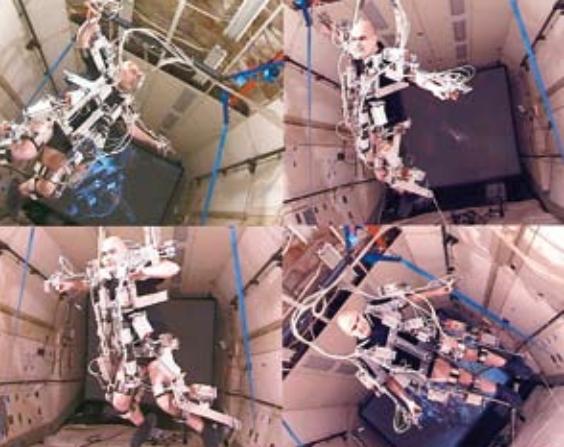
Sa carrière démarre au début des années 80 avec la Fura dels Baus, le groupe dont il fut le fondateur et le coordinateur artistique des spectacles Accions, Suz/o/Suzet Tier Mon. L'importance de sa forte présence dans la Fura reste intacte, après son départ du groupe, et on la retrouve dans les performances Epizoo et Afasia ainsi que dans les expositions La vida et Epifanía.

Il est connu pour être un des plus brillants représentants de l'art électronique espagnol. Il a participé à des festivals d'Europe, du Japon, d'Australie et d'Amérique.

Contacto
 Marta Oliveres
 M.O.M.
 Tel. 93 435 03 00
 e-mail:aidalucas@worldonline.es
 web: www.martaoliveres.com

LA COMPAÑÍA

Marcel.í Antúnez Roca
 Sucarrera arranca a inicios de los ochenta con la Fura dels Baus, colectivo del que fue fundador y coordinador artístico de los espectáculos Accions, Suz/o/ Suz y Tier Mon. La destaca la presencia que consigue con la Fura la mantendrá individualmente después de abandonar el colectivo con las performances Epizoo y Afasia y las Exposiciones La vida y Epifanía.
 Es reconocido como uno de los más destacados representantes del arte electrónico español. Ha participado en festivales de Europa, Japón, Australia y América.



SINOPSIS

La Panspermia es una de las hipótesis de inicio de la vida que plantea que los asteroides que impactaron en la tierra traían materia viva. Según esta hipótesis, podríamos decir que la "vida" ha tardado millones de años para volver a donde ha venido, el espacio. La Transpermia es una Panspermia inversa que plantea a algunos prototipos para una nueva vida extraterrestre que necesita, además de seres vivos, de la ciencia, la técnica y la cultura para su existencia y reproducción. Esta Transpermia es, por definición, un híbrido de naturaleza y artificio, instinto y razón y su hipótesis se hace efectiva a partir de cuatro capítulos: Interfaz, Robots, Identidad y Creación.

Barcelona
MARCEL.Í ANTÚNEZ
 Transpermia. Prototipos para una Transpermia Artificial

Ficha Artística

Concepción, dirección, dibujos y performer Marcel.í Antúnez
 Música Alain Wergifosse
 Programación Jesús de la Calle
 Animación flash tco. vuelo Alvaro Uña
 Animación flash Gaetano Mangano
 Diseño tipográfico Carlos Romera
 Edición video Sergi Díez
 Jefe tco., tco. vuelo, sonido e iluminación Paco Beltrán Ass. gráfico, vestuario Julia Rubio
 Ass. gráfico Marc Trafak, Mireia Barberà
 Programación flash Sergi Porter
 Cámara vuelo Begoña Egurbide, Saso Podgorsek
 Coordinación pyto. Dédalo, M.O.M., Management Marta Oliveres
 Exoesqueleto EBA
 Programación robot Réquiem Joan Carles Bonet
 Ass. vuelo JCGTC (Yuri Gagarin Training Center)
 Producción Producción: Panspermia S.L., Ars Catalyst (pyto. Mir)
 Subvencionado por: M.o de Educación, Cultura y Deporte -INAEM, ICUB- Institut de Cultura del Ajuntament de Barcelona, Dpto. Cultura- Generalitat Catalunya. Duración 1 hora



SYNOPSIS

How does one explain the immensity of the sea?
 Or loneliness, life at risk?
 What huge stage, what performance,
 What panoply of special effects
 Can describe this adventure?
 Trust as little as possible. Dare.
 Give free reign to the imagination.
 Words, two actors, four bits of scenery,
 Music, rhythm, light: the whole wide world.
 Full powers to freedom.
 The grandeur of theatre is in its scarcity.
 Just like old James in its misery,
 In its struggle, even in its defeat,
 Theatre grows and does not give up
 Celebrating human dignity.
 Injured, tired, poor, haughty,
 It offers refuge within its shaky fortress
 To a few words of truth.

Mariano Anós

THE COMPANY

Embocadura and Arbolé join forces based on their many years of experience in the drama arts. With distinct but overlapping fields, we have now brought together our technical, artistic and production teams. Embocadura and Arbolé have united our abilities as a result of our respect for each other's everyday work and employ a constructive approach which allows us to consolidate larger-scale projects covering presentation, production and training. We had previously worked with Mariano Anós as director in the work by Jon Fosse called *Alguien va a venir*. We are therefore uniting our experience and enthusiasm once again to open up a new experimental pathway.

SYNOPSIS

Comment montrer l'immensité de la mer?
 Comment la solitude, la vie en jeu?
 Quel scénario géant, quel spectacle,
 Quel déploiement d'effets spéciaux,
 Pourront représenter cette aventure?
 Croire à ce qui semble moins important. Oser
 Donner carte blanche à l'imagination.
 Des mots, deux acteurs, un peu de bric-à-brac,
 De la musique, du rythme, de la lumière, et le vaste monde
 Pleins pouvoirs à la liberté.
 La rareté du théâtre en fait sa grandeur.
 Comme le vieux Santiago, dans sa misère,
 Dans sa lutte, dans sa défaite même,
 Le théâtre croît et ne renonce pas
 A célébrer la dignité humaine.
 Blessé, fatigué, pauvre, hautain,
 Il prête asile, dans sa faible forteresse,
 A quelques rares mots vrais.

Mariano Anós

LA COMPAGNIE

Embocadura et Arbolé unissent leurs efforts et leur longue expérience concernant le théâtre. Ils sont suivis des voies différentes mais convergentes qu'ils ont finalement menés à mettre en commun l'équipe technique, artistique et de production, ainsi que leur capacité de travail tout en respectant leur réalité quotidienne respective. Cette attitude de construction va leur permettre d'entreprendre des projets plus ambitieux qui recouvrent la représentation, la production et la formation. Nous avons réalisé auparavant, sur une mise-en-scène de Mariano Anós, la pièce de Jon Fosse, *Quelqu'un va venir*. Et une fois de plus nous mettons à nouveau en commun notre expérience et nos illusions pour suivre ensemble le chemin de l'expérimentation.

Contacto
 Esteban Villarrocha
 Tel. 976 73 44 66 / 629 622 687
 e-mail:arbole@teatroarbole.es
 web: www.teatroarbole.es

LA COMPAÑÍA

Embocadura y Arbolé unen sus esfuerzos desde la experiencia que dan muchos años en el Teatro. Ámbitos distintos pero coincidentes; un mismo equipo técnico, artístico y de producción.

Embocadura y Arbolé unen sus capacidades desde el respeto a su quehacer cotidiano y con una actitud constructiva que permita consolidar proyectos mayores que abarquen la exhibición, la producción y la formación.

Anteriormente realizamos con Mariano Anós como director la obra de Jon Fosse, *Alguien va a venir*. En este sentido volvemos a unir experiencia e ilusión abriendo un camino a la experimentación.



SINOPSIS

¿Cómo hacer ver la inmensidad del mar?
 ¿Cómo la soledad, la vida en juego?
 ¿Qué escenario gigante, qué espectáculo,
 Qué despliegue de efectos especiales
 Podrán representar esta aventura?
 Confiar en lo menos. Atreverse.
 Dar carta blanca a la imaginación.
 Palabras, dos actores, cuatro trastos,
 Música, ritmo, luz: el ancho mundo.
 Plenos poderes a la libertad.
 La escasez del teatro es su grandeza.
 Como el viejo Santiago, en su miseria,
 En su pelea, en su derrota misma,
 El teatro se crece y no renuncia
 A celebrar la dignidad humana.
 Herido, fatigado, pobre, altivo,
 Presta amparo en su débil fortaleza
 A unas pocas palabras verdaderas.

Mariano Anós

Zaragoza
EMBOCADURA Y TEATRO ARBOLÉ
El viejo y el mar

Ficha Artística

Dirección Mariano Anós
 Intérpretes Pedro Rebollo y Javier Aranda Espacio escénico
 Pepe Melero Música original
 José Luis Romeo Iluminación
 Javier Anós y José Ramón Bergua Construcción escenografía
 Hermanos Sancho Grabación
 Estudio CODA Diseño gráfico
 José Luis Romeo Prensa Ana Rioja Dirección técnica y realización EMBOCADURA S.L.
 Coordinación técnica en gira Julio Sebastián Producción ejecutiva Esteban Villarrocha y Javier Anós Ayte. producción Amelia Hernández Secretaría Yolanda Lázaro Costura Pilar Juárez Producción EMBOCADURA S.L. Y TEATRO ARBOLÉ S.L.
 Colaboran Ibercaja, Ministerio de Cultura (I.N.A.E.M.) - Departamento de Cultura del Gobierno de Aragón
 Duración 1 hora y 10 minutos



SYNOPSIS

The work was written very seriously by children and is performed for adults who are prepared to laugh. For over four years, the Argentine puppeteer, Javier Villafaña, travelled around Aragon and Castile La Mancha. In each village, in each school where he gave a performance, he asked the children to write a story. By the time his wanderings had ended, he had gathered together over 50,000 stories. A choice selection of these stories was published in two books: *Los cuentos que me contaron por el camino del Quijote* (the stories they told me on the Quijote route) and *Los cuentos que me contaron por los caminos de Aragón* (the stories they told me on the Aragonese route).

Un día, una hora is about us, about the children we once were, about the children we still are, all told through the stories collected by Villafaña. There are no more than sixty stories with totally distinct styles and subject matter. We have simply chosen the stories we most enjoyed, those which 'touched us to the quick'.

THE COMPANY

Producciones Viridiana turned professional in 1996. Since then, it has established sufficient technical and human resources to allow it to remain constantly in work. It currently has 9 works in its repertoire, which are taken on tour in Spain and have also travelled to countries such as Cuba, Portugal, France and Bulgaria.

In 2004, the company gave its first performance of *La odisea*, a spectacular children's show with live music, *Don Quijote*, in a version for the family audience which throws together actors, shadow theatre, black theatre and several puppet disciplines, and *Un día, una hora* for an adult audience.

SYNOPSIS

Ils s'agit d'un spectacle écrit très sérieusement par des enfants, destiné à être vu par des adultes ayant le sens de l'humour. Le marionnettiste argentin Javier Villafaña a parcouru les chemins d'Aragon et de Castille La Manche pendant plus de quatre ans. Dans chaque village, dans chaque école où il se produisait, il demandait aux enfants d'écrire une histoire. À la fin de son périple il avait réuni plus de 50.000 contes. Une sélection soignée qui a été recueillie dans deux livres : *Los cuentos que me contaron por el camino del Quijote* (Les contes que l'on m'a conté sur les chemins du Quichote) et *Los cuentos que me contaron por los caminos de Aragón* (Les contes que l'on m'a conté sur les chemins d'Aragon). *Un día, una hora* est un spectacle qui porte ses rourus-nous-mêmes, sur les enfants que nous fûmes, et sur les enfants que nous sommes encore, réalisé à partir de certains des contes recueillis par Villafaña. Ces sont à peine soixante textes ayant des thèmes et des styles tout à fait différents. Nous avons simplement choisi ceux qui nous ont davantage plu, ceux qui nous ont le plus touché.

LA COMPAGNIE

La compagnie Producciones Viridiana est devenue professionnelle en 1996. Depuis lors, elle a consolidé une équipe technique et humaine qui lui a permis de mener à bien son travail de manière continue. À l'heure actuelle, il sontréalisé 9 montages, des pièces qui tournent en Espagne et qui ont aussi été présentées à Cuba, au Portugal, en France et en Bulgarie. En 2004 ils ont monté *La Odisea* (L'Odyssée), une animation infantile spectaculaire avec de la musique en direct, *Don Quijote* (Don Quichote), une version pour un public familial où s'entrecroisent comédiens, théâtre d'ombre, théâtre oral et plusieurs disciplines de marionnettes, puis finalement *Un día, una hora*, pour un public adulte.

Contacto
 Elena Gómez
 Producciones Viridiana
 Tel. 974 245 118
 e-mail: ithec@lobocom.es
 web:www.lobocom.es/pviridiana

LA COMPAÑÍA

La compañía Producciones Viridiana pasó a ser profesional en 1996. En este período de tiempo ha consolidado un equipo técnico y humano que le ha permitido desarrollar un trabajo de manera continuada. En la actualidad cuenta con 9 montajes en repertorio, obras que realizan giras por España y que han visitado países como Cuba, Portugal, Francia y Bulgaria.

En el 2004 han estrenado La odisea, espectacular animación infantil con música en directo, Don Quijote, versión para público familiar donde dan cita actores, teatro de sombras, teatro negro y varias disciplinas de títeres y *Undía, una hora*, para público adulto.



SINOPSIS

Se trata de un espectáculo escrito muy seriamente por niños, destinado a ser visto por adultos con humor.

El titiritero argentino Javier Villaflaño recorrió los caminos de Aragón y Castilla-La Mancha durante más de cuatro años. En cada pueblo, en cada escuela donde actuaba, pedía a los niños que escribieran una historia. Cuando terminó su periplo había reunido más de 50.000 cuentos. Una cuidadosa selección fue recogida en dos libros: Los cuentos que me contaron por el camino del Quijote y Los cuentos que me contaron por los caminos de Aragón.

Un día, una hora es un espectáculo sobre nosotros, sobre los niños que fuimos, sobre los niños que todavía somos; realizado con algunos de los cuentos recogidos por Villaflaño. Son, apenas, sesenta textos con temas y estilos completamente distintos. Hemos escogido, simplemente, los que más nos gustaron, los que más "nos tocaron la fibra".

Huesca
**PRODUCCIONES
VIRIDIANA**
Un día, una hora

Ficha Artística

Intérpretes Merche Albero, Ainhoa Aldanondo, Pilar Barrio, Ana Garcés y Elena Gómez.
 Colaboración especial niños: Inés Azón, Natalia Benítez, Ángela Belsué, Carolina Carmona, Sofía Fontana, Lucía Alamán, Marina Dueñas, María Iraizoz y Guillermo Allué. Construcción de títeres Helena Millán. Escenografía y atrezzo Tomás Ruata y Agustín Pardo. Diseño vestuario Vicky de Sus. Confección vestuario Ana Cebrián. Diseño gráfico Pedro Yus. Video Ramón Díaz. Fotografía Jesús Alarcón. Grabación sonido Juan José Javierre. Técnico Agustín Pardo. Diseño iluminación Fernando Medel. Producción Cristina Mériz. Casting Jesús Arbués y Mª Ángeles Pueyo Ayte. Dirección Ana Fernández Cebrián. Creación y dirección Jesús Arbués, con historias escritas por niños de 6 a 12 años recogidas por Javier Villaflaño. Duración 1 hora y 10 minutos.



SYNOPSIS

A successful advertising executive living a big city, who is surrounded by money, fame and social success, is enclosed in his world of robots designed to make her life easier. Obsessed with keeping trim, with a healthy way of life, equipped for modern living with several mobile phones, connected to the world through her computer, with her life organised on totally ineffective databases, entertained by her television... she nevertheless lives in the most brutal loneliness. This loneliness extends to the people who desperately attempt to communicate with her. Undecided by Dario Fo is a mad comedy, an ironically evil farce, a string of grotesque situations which delve into the depths of the problems of our times.

THE COMPANY

TRANVÍA TEATRO was founded in 1987. In the following sixteen years it has since put on 30 productions, around 2000 performances with a total audience of 300,000, its own performance space... This is all evidence of unceasing activity and is the best showcase for our work and a consistently significant place in the Aragonese and national cultural panorama.
Tranvía Teatro is currently the proprietor and resident company at the Teatro de la Estación.

SYNOPSIS

Un publiciste connue habite dans une grande ville, entouré d'argent, de luxe et de succès social. Elle vit enfermée dans un monde de robots ayant pour but de lui faciliter la vie. Obsédée par l'amineur, la viesaine, armée de téléphones portables, elle est connectée au monde à travers son ordinateur et organise sa vie sur des bases de données absolument inutiles. La télévision est sa seule compagnie car elle est seule, terriblement seule. Et seuls sont aussi tous les autres personnages qui essaient désespérément de communiquer avec elle.
Une Journée Quelconque de Dario Fo, est une comédie folle, une farce ironiquement impitoyable, une succession de situations grotesques, qui va au fond des maux de notre époque.

LA COMPAGNIE

TRANVÍA TEATRO a été fondée en 1987 et depuis lors, 30 productions, 2000 représentations environ, plus de 300.000 spectateurs, une salle de théâtre à elle... ce sont là les signes inéquivoques d'une activité incessante et d'un trajet remarqué dans le panorama culturel aragonais et du reste du pays.
A l'heure actuelle, Tranvía Teatro est la compagnie titulaire et résidente du Teatro de la Estación.

Zaragoza
**TRANVÍA TEATRO
S.L. & TEATRO DE LA
ESTACIÓN**
Un día cualquiera



Contacto
Charo Sebastián
Tel. 976 469 494
e-mail:grupoestacion@retemail.es
Web:www.teatrodelaestacion.com

LA COMPAÑÍA

TRANVÍA TEATRO se funda en 1987. 30 producciones estrenadas, alrededor de 2.000 representaciones en estos dieciséis años de existencia, más de 300.000 espectadores, una sala de exhibición propia,... son muestra de una actividad incesante y el mejor exponente de nuestro trabajo y de una trayectoria de importancia contrastada en el panorama cultural aragonés y del resto del Estado.

En la actualidad, Tranvía Teatro es la compañía titular y residente de Teatro de la Estación.

SINOPSIS

Una publicista de éxito, que vive en una gran ciudad, rodeada de dinero, fama, y éxito social, vive encerrada en su mundo de robots que tienen como fin hacer que su vida sea más fácil. Obsesionada por la línea, por la vida sana, pertecheda para la vida actual con variosteléfonos móviles, conectada con el mundo a través del ordenador y organizada su vida en bases de datos absolutamente ineeficaces, acompaña a por latelevisión... vive realmente en la soledad más brutal. Y solo también está todo aquello los personajes que, desesperadamente, intentan comunicarse con ella.

Una comedia desbaratada, una farsa irónicamente malvada, una sucesión de situaciones grotescas, Un día cualquiera, de Darío Fo, profundiza en los males de nuestra época.

Ficha Artística

Intérpretes Julia, Laura Plano, Juana, vecino, atracador, policía, Jesús Bernal Mujer 1^a, vecina, atracador, Carla, Ivonne Medina. Con la colaboración especial Pilar Doce, José Carlos Marín, Néstor Arnas, Carmen Cuello, Miguel Ángel Mañas, Ricardo Ibáñez

Autores Darío Foy Franca Rame
Diseño iluminación Carlos Seral
Espacio escénico Tomás Ruata
Diseño vestuario

José Carlos Marín
Realización audiovisual Gerald B. Fillmore

Adaptación musical Pablo Peralta

Producción José Carlos Marín y Jesús Marco

Producción ejecutiva Tranvía Teatro S.L. y Teatro de la Estación
Ayudante dirección Juan Blesa
Dirección Cristina Yáñez
Duración 1 hora y 10 minutos



A work by Atalaya in co-production with the Mérida Theatre Festival and Art Carnuntum Festival (Austria) based on Carlos Iniesta's translation and version of this work taken from texts by Seneca, Euripides, Heiner Müller and others.

SYNOPSIS

The subtitle to this Medea is 'the outsider' in reference to those who flee their homes in this twenty-first century in search of El Dorado in the West, only to be met with disdain and xenophobia. Atalaya's Medea consists aesthetically and dramatically of three very distinct worlds and styles: Cólquide, based on works by Grillparzer, Passolini and Apolonio de Rodas; ten years later the play moves to Corinth, based on the works of Seneca and Euripides and the "Medea material" by Heiner Müller; and, thirdly, we find ourselves in a more universal and contemporary world drawing on "Despoiled shore" and "Landscape with Argonauts", which Müller wrote about his own Medea. The other noticeable element in this production is the appearance of four 'Medeas' who embody the four natural elements: Earth Medea, Fire Medea, Water Medea and Wind Medea.

THE COMPANY

ATALAYA has functioned as a theatre research team ever since it was formed in 1983. It has travelled to around four hundred cities in all five continents. Apart from Medea, the company also tours with Elektra, Divinas Palabras, by Valle-Inclán and El Público, by Lorca. ATALAYA is co-financed by the INAEM at the Ministry of Education and Culture and the Andalusian Regional Government. The company forms part of the European Union project known as European Theatre Laboratories as Cultural Innovators in conjunction with Odin Teatret from Denmark and Theatre du Soleil from Paris. The project has the express support of Seville and La Rinconada Town Councils.

Un spectacle d'Atalaya en coproduction avec le Festival de Théâtre de Mérida et Art Carnuntum Festival (Autriche), suivant la traduction et la version de Carlos Iniesta à partir des textes de Sénèque, Euripide, Heiner Müller et d'autres auteurs.

SYNOPSIS

Cette Médée intitulée "l'étrangère" se veut être une référence à tous ceux qui, à l'heure actuelle, au XXI è siècle, fuient leurs pays à la recherche de l'El Dorado occidental, où ils se trouvent que le mépris et la xénophobie. L'esthétique et la dramaturgie de la Médée d'Atalaya sont formées par trois mondes et trois styles bien définis: Colchide, à partir des textes de Grillparzer, Passolini et Apolónio de Rhodes; Corinthe, dix ans plus tard, à partir des textes de Sénèque et Euripide et de la "Médéematérielle" de Heiner Müller et trois éléments que nous trouvons un monde plus universel et contemporain basé sur les textes de "Rivage à l'abandon" et de "Paysage avec Argonautes" que Müller avait écrit autour de sa "Médée" qui incarne les quatre éléments de la Nature. Médée Terre; Médée Feu; Médée Eau et Médée Vent.

LA COMPAGNIE

ATALAYA, dès sa création en 1983, a toujours travaillé comme équipée de recherche théâtrale. Elle a parcouru près de quatre cents villes dans les cinq continents. Parallèlement à Médée, la compagnie garde en tournée Elektra, Divines Paroles, de Valle Inclán et Le Public, de García Lorca. ATALAYA est une compagnie qui a été soutenue par l'INAEM du Ministère de l'Education et de la Culture et du Gouvernement de l'Andalousie. Elle fait partie d'un projet de l'Union Européenne Les Laboratoires Théâtraux d'Europe comme Innovateurs Culturels, avec Odin Teatret du Danemark et le Théâtre du Soleil de Paris. Elle jouait aussi dans la collaboration expressée de la Municipalité de Séville et de la Municipalité de La Rinconada.

Contacto
 Elena Carrascal
 Tel. 95 490 16 56
 e-mail: info@atalaya-tnt.com
 web: www.atalaya-tnt.com

LA COMPAÑÍA

ATALAYA trabaja como equipo de investigación teatral desde su creación en 1983. Ha recorrido cerca de cuatrocientas ciudades de los cinco continentes. Junto a Medea mantiene engirado Elektra, Divinas Palabras, de Valle-Inclán y El Público, de Lorca. ATALAYA es Compañía Concertada con INAEM del Ministerio de Educación y Cultura y con la Junta de Andalucía. Forma parte del proyecto de la Unión Europea Laboratorios Teatrales Europeos como Innovadores Culturales, junto a Odin Teatret de Dinamarca y Teatro du Soleil de París. Cuenta con la colaboración expresa del Ayuntamiento de Sevilla y del Ayuntamiento de La Rinconada.



SINOPSIS

Esta Medea se subtitula "la extranjera" como una referencia a aquellos que huyen de sus países, en el actual siglo XXI, buscando "el dorado" occidental, para encontrar el desprecio y la xenofobia.

La Medea de Atalaya está conformada estéticamente y dramaturgicamente, por tres mundos y estilos muy definidos: Cólquide, partiendo de textos de Grillparzer, Passolini y Apolonio de Rodas; diez años después se traslada a Corinto que parte de los textos de Séneca y Eurípides y la "Medea material" de Heiner Müller; y en tercer lugar encontramos un mundo más universal y contemporáneo que se apoya en textos de "Riberadespoja" y "Paisaje con Argonautas" que Müller escribió en torno a su Medea. El otro elemento diferenciador de este montaje es la aparición de cuatro "Medeas" que encarnan los cuatro elementos de la Naturaleza. Medea Tierra; Medea Fuego; Medea Agua y Medea Viento.

Sevilla
ATALAYA
 Medea (La extranjera)

Ficha Artística

Intérpretes Jerónimo Arenal, Manuel Asensio, Aurora Casado, Joaquín Galán, Silvia Garzón, María Martínez de Tejada, Charo Sojo Espacio escénico Ricardo Iniesta Música Cánticos y temas musicales étnicos (Armenia, Albania, Irán, Grecia, Rajasthan, Arabia, Azerbaiyán, Nepal, Tibet, India, Indonesia...) Arreglos musicales Paco Yuste Fotografía Moisés Robles, Luis Castilla y Brígido Vestuario Carmen Giles Coreografía Actores de Atalaya Maestros invitados Esperanza Abad (coros) Kalamandalam (Kathakali, India) Susanne Vill (voces) Doreen Thobekile (canto zulú, Sudáfrica) Realización escenográfica Tellón Máscaras eetés Rocío de la Calle Tco. iluminación Nacho Almarcha Sonido Fernando Reyes Ayte. dirección Marga Reyes y Sario Téllez Distribución Elena Carrascal Distrib. internacional Elena F. Orellana Dirección Ricardo Iniesta Duración 1 hora y 30 minutos



SYNOPSIS

...and the song, swelling like a flame,
drifted up into the air and was one with all the winds and breezes and
hurricanes...

Álvaro de la Peña

This work illustrates some of the thoughts suggested to us by the idea of place. This place which we inhabit is emotion and is found between the boundaries of reality and dreams.

Sheer chance has brought together on stage the company's four dancers, a flamenco singer/dancer, a musician and singer from Guinea and a txalaparta player from San Sebastian/Donostia (the txalaparta is a Basque percussion instrument using wooden boards).

Donde Habito is the sum total of separate identities and creates a meeting point, a new place of dreams which is both joint and several.

THE COMPANY

ILIACAN came into being in August 1993. The name is taken from the Arabic word *aliakan*, which means 'evil eye'.

Iliakan has created various works which it has taken on tour throughout both Spain and Europe.

In 1995, the company brought together a number of dance professionals in order to form ACDAC La Caldera, (Cultural Association for the Development of Choreographic Activities), which is a creative centre where 9 different companies are able to work on their own productions as well as engaging in joint projects and exchanges.

The company's director, Álvaro de la Peña, has combined his work as a choreographer and director with teaching activities.

SYNOPSIS

... et le chant, gonflé comme une flûme,
monta vers le ciel et appartint aux vents
et aux brises et aux ouracans...

Álvaro de la Peña

Il s'agit d'un spectacle où nous montrons certaines des réflexions que nous suggère l'idée de lieu. Celle où nous habitons, c'est l'émotion, et il se trouve à limite entre la réalité et le songe.

Le hasard a fait se rencontrer sur la scène quatre danseurs de la compagnie, une chanteuse/danseuse de flamenco, un musicien/chanteur guinéen et un txalapartari de Donostiarre (txalaparta: instrument de percussion basque sur des planches).

Donde Habito a été construit comme une somme d'identités, encréant un espace de rencontre, un nouveau lieu rêvé, pluriel et partagé.

LA COMPAGNIE

ILIACAN est née au mois d'août 1993. Le nom provient du terme arabe *aliakan*, qui signifie l'envoûtement.

Iliakan a créé différents spectacles avec lesquels elle a tourné en Espagne et en Europe.

En 1995 la compagnie a réuni toute une série de professionnels de la danse pour former ACDAC La Caldera, (Association Culturelle pour le Développement d'Activités Chorégraphiques) un centre de création dans lequel 9 compagnies peuvent réaliser leurs productions et mener à bien des projets et des échanges.

Son directeur, Álvaro de la Peña mène de front son travail comme chorégraphe, Directeur et enseignant.

Contacto
 Mireia Vericat
 Tel. 93 487 02 14
 e-mail: dansa@iliacan.com
 web: www.iliacan.com

LA COMPAÑÍA

ILIANCAN nace en el mes de agosto de 1993. El nombre procede del término árabe alican, que significa una suerte de encantamiento. Iliancan ha creado diversos espectáculos con los que ha realizado giras por España y Europa. En 1995 la compañía reunió a una serie de profesionales de la danza para formar ACDAC La Caldera, (Asociación Cultural para el Desarrollo de Actividades Coreográficas) un centro de creación en el que 9 compañías pueden realizar sus producciones además de llevar a cabo proyectos e intercambios. Su director, Álvaro de la Peña, ha combinado su labor como coreógrafo y director, con la enseñanza.



SINOPSIS

...y el canto, hinchido como una llama, subió por los aires y se hizo de todos los vientos y brisas y huracanes...

Álvaro de la Peña

Este es un espectáculo en el que mostramos algunas de las reflexiones que nos sugiere la idea de lugar. Es un lugar que nos otros habitamos y es emoción y está situado entre los límites de la realidad y lo soñado.

El Lazar ha hecho que se reúnan sobre el escenario los cuatro bailarines de la compañía, una cantora/bailaora de flamenco, un músico/cantante guineano y una txalapartaria (txalaparta: instrumento de percusión vasco sobre tablas de madera)

Donde Habitó se construye como una suma de identidades, creando un espacio de encuentro, un nuevo lugar soñado, plural y compartido.

Barcelona
ILIACAN
 Donde habitó

Ficha Artística

Dirección Álvaro de la Peña
 Creada e interpretada Eva Coll,
 Laia Llorca, Juanjo Ruano,
 Marcel Bassachs
 Voces Gemma
 Guilemany, Loli Silva, Aurora
 Vélez
 Txalaparta: Larraitz Lizarazu
 Dir. musical Pablo Bélez
 Música original Pablo Bélez, Oli Silva,
 José Luis Montón, La Belle
 ImageVestuario: Arianne Unfried
 Iluminación Arnau Recio Tco.
 luces Oriol Franquesa Tco.
 sonido Jordi Roig
 Producción Gemma Guilemany Ayte.
 producción Mireia Vericat
 Imagen DDDISSENY Fotografía David
 Ruano
 Videoc Mariana Jarolavsky
 Agradecimientos Ester Costea,
 Meri Levy, Alicia Pérez, Jordi Vila,
 Jorge Fernández, Jordi Rebar,
 Pau Tolosa, Pere Jané, Francesc
 Rossell, Teatre Municipal
 d'Igualada La compañía recibe
 el apoyo de Ajuntament de
 Barcelona-ICUB Generalitat de
 Catalunya Mòde Cultura-INAE
 Duración 1 hora y 5 minutos



SYNOPSIS

A traveller or ramp, assisted by rough hand ready objects, recounts the story of the pond where a stork is fishing.

He believes himself to be a stork. Is he mad?

He sings:

"I am a traveller, a bird of passage
while I've got a single feather
I will keep on flying."

The work returns to the genre of puppets for adults and is a journey into the essence of puppetry, reaching deeper into the relationship between puppet and puppeteer.

THE COMPANY

By 2003, the company had spent 28 years on the road with their puppets, doing puppet shows in streets, squares, theatres, marquees, halls and in thousands of other sundry sites.

Their work is always aimed at everyone: at children treated as sensitive and intelligent people and at adults who still reserve a small part of themselves for tenderness and the festive play of the theatre.

It has toured with its shows to many parts of the world, almost the whole of Spain and every corner of Aragon.

They are fortunate enough to enjoy a rewarding job and an intelligent audience.

SYNOPSIS

Un errant aidé de quelques objets grossiers et rudimentaires raconte l'histoire de la mare où il a pêché une cigogne.

Il se croit lui-même cigogne. Est-il fou ?

Il chante:

"Je suis un errant, un oiseau de passage
et tant qu'il me restera une plume
je continuerai à voler."

Le spectacle reprend la ligne des marionnettes pour adultes et représente un voyage vers la marionnette dans son essence, en allant au fond de la relation entre la marionnette et le marionnettiste.

LA COMPAGNIE

En 2003 ils ont fêté leurs vingt-huit ans de voyages sur les chemins avec leurs marionnettes et leurs spectacles qu'ils ont présentés dans les rues, les places, les théâtres, les chapiteaux, les pavillons et mille coins plus incroyables les uns que les autres.

Leur théâtre est toujours conçu pour tout le monde: pour les enfants considérés comme des personnes sensibles et intelligentes et pour les adultes qui gardent encore un petit coin pour la tendresse et pour le jeu du théâtre.

Avec leurs spectacles ils ont voyagé presque dans le monde entier, dans presque toute l'Espagne et dans tous les coins de l'Aragon. Ils ont la chance d'avoir un métier agréable et un public intelligent.

Contacto

Ana Tere Pedrós

Tel. 974 428 218 / 609 701 377

e-mail:titiriteros@titiriteros.com

web: www.titiriteros.com

LA COMPAÑÍA

En el 2003 cumplieron veintiocho años recorriendo caminos con sus moñacos, haciendo títeres por las calles, plazas, teatros, carpas, pabellones y mil rincones dispares.

Su teatro es siempre preparado: para niñas y niños tratados como personas sensibles e inteligentes y para los adultos que aúnguardan un hueco para la ternura y para el juego festivo del teatro.

Han viajado con sus espectáculos por gran parte del mundo, casi toda España y por todos los rincones de Aragón.

Tienen la suerte de tener un grato oficio y un público inteligente.



SINOPSIS

Uncarrilano o transeúnte ayuda a detectar cosas rudimentarias sobre objetos relata la historia de la balsa donde pesca una cigüeña.

Él mismo cree ser una cigüeña. ¿Está loco?

Canta:

“Soy carrilano, ave de paso
mientras me quede una sola
pluma seguiré volando.”

El espectáculo malalineadetíteres para adultos supone un viaje a la esencia del títere, profundiza la relación entre títere y titiritero.

Binéfar (Huesca)
**LOS TITIRITEROS
DE BINÉFAR**
El hombre cigüeña

Ficha Artística

Guión y dirección Paco Paricio
Diseño de títeres y escenografía
Paco Paricio

Música Alberto Gambino

Dir. actores Jordi Purtí

Construcción de títeres y escenografía Matías de Arriba

Vestuario y costura Merce Viladrosa

Diseño luces Javier Anós

Video Creación Audiovisual

Secretaría Ana Tere Pedrós
Asesor artístico y publicidad Víctor Gomollón

Coordinación Pilar Amorós

Interpretación Eva Paricio,
Paco Paricio

Músico Alberto Gambino

Técnicos Matías de Arriba, Marta
Paricio, Pilar Amorós

Coproducción Los Titiriteros
de Binéfar, Centro Dramático de
Aragón

Duración 1 hora



SYNOPSIS

Sólo desechos flowed from the pen of the three actors who perform this work.

It is an absurd comedy with exits and entrances, hilarious situations, solitary characters revealing their intimate nature with the aim of being understood. In short, this is a poetic vision of a space so close to all of us and yet so unfamiliar: public conveniences.

Humour enables us to employ all these elements in order to develop an introspective examination of human nature without taboos in one of its most private aspects. This provides us with a cathartic vehicle which frees us from the inhibition of all the cultural conditioning which still goes with us in this so-called 'communication-information age'. The work therefore offers a series of images, texts and situations set in a structure of sketches and independent scenes with which we plunge the audience right into the w.c.

THE COMPANY

This is a youthful company with actors who trained at several different schools.

They join forces in this work with the director Amanda Recacha to offer a collective creation based on vivid real-life experiences in the public conveniences at Atocha station.

This result they have arrived at through the use of improvisation and their own texts, as well as a lengthy period of rehearsals.

SYNOPSIS

Sólo desechos est né de la plume des trois comédiens protagonistes. Une comédie de l'absurde avec des entrées et des sorties, des situations délirantes, des personnages solitaires qui montrent leur intimité afin de se sentir compris. En somme, une vision poétique d'un espace si commun pour nous et à la fois si inconnu: les toilettes publiques.

L'humour nous permet d'aborder tous ces éléments et de pouvoir développer sans tabous un regard introspectif de l'être humain vers une de ces facettes les plus privées. C'est en quelques sortes un véhicule catartique et déshinibiteur d'autant de conditionnements culturels qui s'accrochent encore à nous dans cette «ère de la communication-information». Ce sera donc une base d'spectacle, une succession d'images, de textes, de situations qui s'articulent autour d'une structure de sketches et de scènes indépendantes avec lesquels nous plongeons directement le spectateur dans la cuvette des WC.

LA COMPAGNIE

C'est une jeune compagnie dont les comédiens ont reçue leur formation dans différentes écoles.

Dans ce spectacle ils ont mis leurs efforts en commun avec la directrice artistique Amanda Recacha pour faire une création collective à partir d'expériences réelles vécues dans les toilettes publiques d'Atocha. En partant de l'improvisation et de l'écriture de leurs propres textes et après une longue période de répétitions, ils en sont arrivés à ce résultat.



Contacto
Paula Paz
El Búho Servicios Teatrales
Tel. 91 522 60 83 / 91 521 03 86
e-mail:buho@infonegocio.com
web: www.el-buho.com

LA COMPAÑÍA

Es una compañía joven, con actores formados en distintas escuelas. En este espectáculo unen sus fuerzas junto con la directora Amanda Recacha para hacer una creación colectiva a partir de experiencias reales vividas en los baños públicos de Atocha. A través de la improvisación y la escritura de textos propios, y tras un largo período de ensayos, llegaron a este resultado.

SINOPSIS

Sólo desechos nace de la pluma de sus tres actores protagonistas. Una comedia del absurdo concentradas y salidas, situaciones delirantes, personajes solitarios que muestran su intimidad con el fin de ser comprendidos. En suma, una visión poética de un espacio tan común a nosotros y a la vez tan desconocido: los baños públicos.

El humor nos permite plantear todo estos elementos para poder desarrollarlos intabúes una mirada introspectiva del ser humano hacia una de sus facetas más privadas. Ello nos sirve como vehículo catártico y desinhibidor de tantos condicionamientos culturales que aún nos acompañan en estallamada "era de la comunicación-información".

Éste sería pues, el planteamiento del espectáculo, una sucesión de imágenes, textos y situaciones que se engarzan en una estructura de sketches y escenas independientes con los que zambullimos al espectador en plena taza del váter.

Madrid
SINÓNIMO DEL LUCRO
Sólo desechos

Ficha Artística

Intérpretes
Asier Tartás, Daniel Moreno,
Markos Marín

Dirección artística
Amanda Recacha

Dramaturgia
Markos Marín, Daniel Moreno,
Asier Tartás

Escenografía
Rubén Marquerie

Vestuario
Mª del Rosario García

Illuminación
Esther Zalamea

Sonido
Manuel Maldonado

Fotografía
Ignacio del Amo

Distribución
El Búho Servicios Teatrales

Duración
1 hora y 5 minutos



SYNOPSIS

On the night of 22 May 1998, Bolivia suffered an earthquake. Several cities were hit by the quake. The international community sent all kinds of aid. Shortly after, rumours began to circulate which grew into a popular outcry against the theft of the international aid. Corruption and the misappropriation of funds, above all by public bodies, have been a constant factor in earthquakes in Latin America. Our work is divided into two acts which could quite well stand on their own. The first act, *The Tragedy*, deals with the earthquake itself, with the arbitrary and indifferent force which destroys cities, lives and families in seconds. The second act, *The Hoax*, deals with the everyday life following the quake, and the accompanying corruption. Our hope is that the work will help to combat the kleptocracy through which political parties and institutions have impoverished the country and bled it dry.

César Brie

THE COMPANY

El Teatro de los Andes was founded in August 1991 in Bolivia. The members currently live in a Farm Theatre, where they rehearse their works and arrange encounters with other artists. Their relationship to the audience determines their task; to take the theatre out into the streets and to wherever people are to be found. They aim to seek out new audiences for the theatre and to create a new kind of theatre for this public. One of the company's principal goals is to build bridges between the theatre technique and Andean cultural sources. This mix is the means by which modern-day man expresses himself with his memory open to the past and its mind looking towards the future. Such a man is the subject and object of this type of theatre. They join forces in this work with the director Amanda Recacho to offer a collective creation based on vivid real-life experiences in the public conveniences at Atocha station. This result they have arrived at through the use of improvisation and their own texts, as well as a lengthy period of rehearsals.

SYNOPSIS

Aucours de la nuit du 22 mai 1998, il y eut un tremblement de terre en Bolivie. Plusieurs villes furent frappées par le séisme. La communauté internationale envoyait de l'aide sous toutes les formes. Peu de temps après des rumeurs se firent entendre, qui devinrent descris, sur le vol de ces aides. Lesabus et les déviations des fonds, surtout par les autorités, ont toujours été une constante dans les séismes en Amérique Latine. Notre pièce est deux actes, qui pourraient tout aussi bien être indépendants : le premier acte, *La tragédie*, porte sur le tremblement de terre en soi. De la force forte et indifférente qui détruit, en quelques secondes, des villes entières, des vies et des familles. Le deuxième acte, *La dérision*, portera sur la vie quotidienne après le tremblement et sur la corruption.

Nous espérons que cette pièce puisse contribuer à combattre la pétocratie qui, à travers les partis politiques et les institutions, a assigné et ruiné le pays.

César Brie

LA COMPAGNIE

Le Teatro de los Andes a été fondé en août 1991, en Bolivie. Al'heure actuelle ils vivent dans un Théâtre Fermé où ils préparent leurs œuvres et réalisent des rencontres avec d'autres artistes. La relation avec le public définit leur travail : faire sortir le théâtre de l'espace et l'amener là où sont les gens. Chercher un nouveau public pour le théâtre et créer un nouveau théâtre pour ce public. Undes principaux objectifs de leur travail a été de créer un pont entre la technique théâtrale et les ressources culturelles andines.

Le mélange est le mode d'expression de l'homme d'aujourd'hui, la mémoire ouverte à ce qu'il fut et l'esprit tourné vers l'avenir. Cet homme est le sujet ou l'objet de ce Théâtre.

Contacto
 Elena Schaposnik
 CELCIT Producciones S.L.
 Tel. 926 861 490 / 650 337 959
 e-mail: celcit@seker.es
 web: www.celcit.com

Helena Mondarain
 TRUKE Distribución
 Tel.+Fax 948 196 457 / 606 240 897



LA COMPAÑÍA

El Teatro de los Andes se fundó en agosto de 1991, en Bolivia. Actualmente viven en un Teatro Granja donde preparan sus obras y realizan encuentros con otros artistas. La relación con el público determina su quehacer: sacar el teatro de los teatros y llevarlo donde esté el agente. Buscar un nuevo público para el teatro y crear un nuevo teatro para este público. Uno de los principales objetivos de su trabajo es construir un puente entre la técnica teatral y las fuentes culturales andinas. La mezcla es la forma con la que el hombre de hoy se expresa con la memoria abierta al que fue y lamente proyectada hacia adelante. Este hombre es el sujeto y objeto de este Teatro.

SINOPSIS

La noche del 22 de mayo de 1998, hubo un terremoto en Bolivia. Varias ciudades fueron golpeadas por el sismo. La comunidad internacional envió todo tipo de ayudas. Al poco tiempo comenzaron a circular voces que se convirtieron en clamores sobre el robo de las ayudas. Los abusos y desvíos de fondos, sobre todo por parte de las autoridades, han sido una constante en los sismos de América Latina.

Nuestra obra consta de dos actos que podrían ser independientes: el primer acto, La tragedia, trata del terremoto en sí. De la fuerza fortuita e indiferente que destruye, en segundos, ciudades, vidas y familias. El segundo acto, La urla, trata de la vida cotidiana luego del temblor, y de la corrupción.

Esperamos, con esta obra, contribuir a combatir la cleptocracia que a través de partidos políticos e instituciones, ha desangrado y empobrecido el país.

César Brie

Madrid
TEATRO DE LOS ANDES
 En un sol amarillo
 (Memoria de un temblor)

Ficha Artística

Interpretación Lucas Achirico, Daniel Aguirre, Gonzalo Callejas, Alice Guimaraes Música Cergio Prudencio, bolero de caballería de Sipe Sipe, Luzmila Carpio, himno deportivo "sanos y fuertes" Colab. musical Lucas Achirico y Pablo Brie Escenografía Lucas Achirico Vestuario Soledad Ardaya y Danuta Zarzyka. Ass. dirección Mercedes Campos Objetos escénicos Gonzalo Callejas Organización Gianpaolo Nalli Texto y dirección César Brie Agradecimientos: Katrina Antezana, Soledad Ardaya, Eber Baptista, Pablo Brie, Lupe Cajás y Oficina Anticorrupción, Alberto Claupe, Correo del Sur, Albino Escalera, Mia Fabbri, Victor Hugo "Chicho" Hevia, Paolo Mazzarelli, Cergio Prudencio, Bernardo Rosado Ramos, Gonzalo Sánchez, habitantes de Aiquile, Totora, Hoyadas, Chijmuri, Loma Larga, Antakawa, Chakamayu, José Antonio Quiroga, Abdías Valencia, Michiel Verweij. Duración 1 hora y 40 minutos



SYNOPSIS

Trans#lucide sets out the imaginary rules of a new game: half way between the sacred ceremony of arte and physical competition in the Olympic sand.

In an event which could almost be described as a "happening", Nathalie Bard attempts to reach a kind of sensitive hinge, which can only occur through the immediate reciprocity of someone who really feels the other's inner being.

Plastic bottles full of water split up the floor into two abutting areas; the dry area with its thudding movements which translate into sensory loss, and the wet area, with its uncertain slithering which creates increasing sensorial elation.

Water becomes the liquid threshold which must be crossed to gain access to the language of the flesh, to penetrate the kingdom of the senses.

THE COMPANY

Nathalie Bard, choreographer, is the director of Ballet Actuel, which has been based in Toulouse since 1985.

The artistic team is built around a list of 5 professional ballet dancers, all professionally trained, which can be augmented when required, depending on the needs of each individual production.

Nathalie Bard's choreographic pieces (31 to date) are difficult to classify and actually use a technical vocabulary which is closest to classical dance, but which she has evolved into less plastic means of expression, better adapted to her artistic sensibility as a contemporary choreographer.

SYNOPSIS

Trans#lucide pose les règles imaginaires d'un nouveau jeu: à mi-chemin entre le cérémonial sacré et la compétition physique d'une arène olympique.

Frôlant une forme de "happening", Nathalie Bard tente d'atteindre une charnière sensible qui ne pourrait survenir que dans la réciprocité immédiate d'une personne qui éprouve pleinement l'être de l'autre. Des bouteilles en plastique, remplies d'eau, fracturent le sol en deux zones contigües: celle sèche, du mouvement heurté, traduisant une perdition sensuelle, et celle humide, déglissante, hésitante, attisant une exaltation sensorielle.

L'eau devient le seuil liquide à franchir pour accéder au langage de la chair, pénétrer le royaume des sens.

LA COMPAGNIE

Nathalie Bard, chorégraphe, dirige la compagnie Ballet Actuel installée à Toulouse depuis 1985.

L'équipe artistique s'organise autour d'un effectif permanent de 5 danseurs professionnels, tous issus de formation classique qui augmentent suivant les besoins des productions.

Ainsi les chorégraphies de Nathalie Bard (31 à ce jour) sont difficilement classables, utilisant un vocabulaire technique apparenté au classique pour faire évoluer vers une expression moins plastique, en adéquation avec sa sensibilité d'autour contemporain.

Contacto
 Nathalie Bard
 Tel. + 33 561 23 36 82
 e-mail:ballet-actuel@wanadoo.fr

LA COMPAÑÍA

Nathalie Bard, coreógrafa, dirige la compañía Ballet Actuel instalada en Toulouse desde 1985.

El equipo artístico está vertebrado alrededor de un elenco de 5 bailarines profesionales, todos de formación clásica, que va aumentando en función de las necesidades de las producciones.

Las coreografías de Nathalie Bard (31 a fecha de hoy) son difíciles de clasificar, de hecho utilizan un vocabulario técnico próximo al clásico pero al que ha hecho evolucionar hacia una expresión menos plástica y más adecuada a su sensibilidad de autora contemporánea.



SINOPSIS

Translucide plantea las reglas imaginarias de un nuevo juego: a mitad de camino entre la ceremonia sacralizada de un ritual y las justas físicas de unas arenas olímpicas.

Rozando la forma de un "happening", Nathalie Bard intenta alcanzar una suerte de grasa sensible que sólo podría ocurrir des de la reciprocidad inmediata de una persona que siente realmente el ser del otro.

Botellas de plástico, llenas de agua, fracturan el suelo en dos zonas contiguas: la seca, demovimientos golpeados, que trae de un apéndice sensual, y la parte húmeda, de deslizamientos inseguros, que van alimentando una exaltación sensorial.

El agua se transforma en el umbral líquido que hay que franquear para poder tener acceso al lenguaje de la carne, penetrar en el reino de los sentidos.

Francia
BALLET ACTUEL
 Trans#Lucide

Ficha Artística

Coreografía
 Nathalie Bard
 Bailarines
 Claire Massias, Sandra Martineau, Willyo Rodriguez, Giovanni Varotto, Tania Volke
 Música original
 David Dilliés
 Interpretada por
 Nathalie Estevín-violondegamba
 Creación luz
 Benoît Lafourcade
 Creación vestuario
 Chris y Namik
 Creación realizada con la colaboración de Ministère de la Culture et de la Communication - Drac Midi-Pyrénées, Conseil Régional Midi-Pyrénées, Conseil Régional de la Haute-Garonne Ville de Toulouse Coproducción con L'Atrium de Chaville Con la ayuda del Conseil Général des Hauts-de-Seine
 Duración 1 hora y 5 minutos



SYNOPSIS

BAISER LES ANGES ET TENTER LE DIABLE is set in that world which exists between worlds, at the point of convergence where everything becomes possible, where everything is a question of balance within instability, with the world, from self to self. To find one's place, to come through this unending chaos as unscathed as possible. BAISER LES ANGES ET TENTER LE DIABLE is a magic blend of virtuosity, fragility, fear, humour, tenderness, love and the absurd.

Marie-Anne Michel

Art consists not only of the beautiful, and Marie-Anne is no longer satisfied by it. She wants to reach out and touch the Mystery, her mystery. Her inner voice forces her outwards; one must 'KISS THE ANGELS AND TEMPT THE DEVIL'. It is time to breach the elegance of gestures to discover the brutishness of nature, the flavour of the soul; to 'KISS THE ANGELS AND TEMPT THE DEVIL'.

Philippe Minella

THE COMPANY

MARIE-ANNE MICHEL. I am another, / I am a bunch of extremes, paradoxes and impatience, / I live a life, lives, I empty myself, / I deflect and envy... / I roar, stroke, derail, I am alone, / I desire, I do not belong... / I am several / One single body, and all get inside, / On the outside... : between the two, the skin....

PHILIPPE MINELLA. Writer, gestural actor and choreographer, Philippe Minella spent his formative years with Marcel Marceau, Maximilien Decroux, Stefan Niedzialekowsk and Pavel Rouba of Henryck Tomaszewski's Polish mime/dance/theatre company, and a deformatory time in contemporary dance with Caroline Marcadé. Philippe Minella is the author, co-author or director of a great many works, including "Le Théâtre Nu", "L'Oeuf du vent", "Die Nordtangente" and "L'Oeil du monde".

SYNOPSIS

BAISER LES ANGES ET TENTER LE DIABLE se déroule dans le monde entre les mondes, à ce point de convergence où tout devient possible... où tout est question d'équilibre dans le déséquilibre, avec le monde, de soi à soi. Trouver une place, traverser le chaos perpétuel avec le plus de grâce possible... BAISER LES ANGES ET TENTER LE DIABLE ce serait cette alchimie de virtuosités, de fragilité, de peur, d'humour, de tendresse, d'amour, d'absurde...

Marie-Anne Michel

L'art n'est pas juste le beau et le beau, Marie-Anne n'en contente plus. Elle veut griffer le Mystère, les siens. Savoir dedans la poussée dehors: il faut BAISER LES ANGES ET TENTER LE DIABLE. Il est temps de gratter l'élegance du geste pour découvrir la brutalité de la nature, la saveur de l'âme: Baiser les anges et tenter le diable.

Philippe Minella

LA COMPAGNIE

MARIE-ANNE MICHEL. Je suis une autre / Je suis un bouquet d'extrêmes, de paradoxes et / D'impatiences. Je vis une vie, des vies, je vidée, je / Dévie et envie de... / Je rugis, je caresse, je déraille, elle ferraille, je suis / Seule, / Je désire, je n'appartiens pas... / Je suis plusieurs, / Un seul corps et ton métier dans, / Dehors... : entre les deux, la peau.

PHILIPPE MINELLA. Auteur-acteur gestuel et chorégraphiques, formé par Marcel Marceau, Maximilien Decroux, Stefan Niedzialekowsk et Pavel Rouba de la Cie. de mime-danse-théâtre polonaise Henryk Tomaszewski, déformé à la danse contemporaine par Caroline Marcadé. Philippe Minella est l'auteur ou le co-auteur et metteur en scène de nombreux spectacles. Philippe Minella promène sa vie et son métier entre Paris et la Suisse où il a fondé, avec Iris Weder, Eclat Chorégraphisches Theater.

Contacto
CARPE DIEM
 12, rue du Pont de Pierre
 85150 – St. Georges de Pointindoux
 Tel. +33 6 81 98 74 06
 +33 2 51 05 61 00

LA COMPAÑÍA

MARIE-ANNE MICHEL

Yo soy otra, / Soy un ramo de extremos,
 paradojase impaciencias./Vivo una vida,
 vidas, me vacío,/Desvíoy en video.../Rijo,
 acaricio, descarrilo, estoy sola,/Deseo, no
 pertenezco.../Soy varias/Un solo cuerpo
 y se mete a todos dentro,/Fuera...:entre
 los dos, la piel.....

PHILIPPE MINELLA

Autor-actor gestual y coreográfico, se ha formado con Marcel Marceau, Maximilien Decroux, Stefan Niedzialkowski y Pavel Rouba de la Compañía de mimo-danza-teatro polaca Henryk Tomaszewski, se ha deformado en danza contemporánea con Caroline Marcadé. Philippe Minella es autor o co-autor director de numerosos espectáculos como "Le Théâtre Nu", "L'Oeuf du vent", "Die Nordtangente", "L'Oeil du monde".



SINOPSIS

BAISER LES ANGELES ET TENTER LE DIABLE se desarrolla en ese mundo entre los mundos, en ese punto de convergencia en el que todo se hace posible... en el que todo escuestión de equilibrio dentro del desequilibrio, con el mundo, desísmo asimismo. Encontrarse en un lugar, pasar por este caos permanente con la mayor gracia posible...

BAISER LES ANGELES ET TENTER LE DIABLE será esa alquimia hecha de virtuosismo, fragilidad, miedo, humor, ternura, amor y del absurdo.

Marie-Anne Michel

El arte no sólo es lo bello y Marie-Anne ya no se conforma con ello. Quiere arañar el Misterio, el suyo. Su voz interior la empuja hacia el exterior; hay que "BESAR A LOS ÁNGELES Y TENTAR AL DIABLO".

Y es hora de rascar la elegancia del gesto para descubrir la brutalidad de la naturaleza, el sabor del alma: "Besar a los ángeles y tentar al diablo".

Philippe Minella

Francia
CARPE DIEM
 Besar a los ángeles y
 tentar al diablo

Ficha Artística

Idea original, escultura escenográfica, autor-intérprete
 Marie-Anne Michel

Co-autor, escritura, puesta en escena

Philippe Minella

Música
 Iva Bittova

Iluminación
 Yves-Marie Corts

Con la colaboración de
 Les Arts à l'arencontre du Cirque,
 Pôle des Arts du Cirque, Ville de
 Néon-Ville de Saint-Gaudens-
 Espace Jean Vilar, Ifs - C.F.P., La
 Motte-Achard-Villed'Aizenay-
 EclatsChoreographischesTheater
 (CH) et l'Oeil du Scorpion

Con el apoyo de
 La DRAC Pays de la Loire

Duración 1 hora y 10 minutos



SYNOPSIS

In ¡Quién Val!, a group of actors who are the remnants of their rudderless, shipwrecked profession respond to a call from an actor/director who is in the grip of a dream: to perform Hamlet. The actors shut themselves in the church of a half-abandoned village and during the rehearsals they discover the working of the Bard's work of genius and they also discover themselves. Reality nevertheless brutally breaks in upon the actors – who will bring the project to fruition? Based on an idea suggested by Kenneth Branagh's well-known film, NoHayQuorum offers a work based around the actor and his masks, the theatre and its destiny, ambition and hopes, the power of the market place and the fulfilment of dreams.

THE COMPANY

NoHayQuorum originally took shape in the lecture halls and study rooms of university. The members were students with an interest in theatre who decided to join together and bring forth their first project. The years went by and some of the members became stage professionals, until one day they decided to recover that dream of long ago – why not turn the original group into a theatre company with all the consequences but without losing the enthusiasm and drive of the old group? NoHayQuorum have, since that time, managed to hold onto both the professionalism as well as the fervour of those who are just beginning.

SYNOPSIS

Dans ¡Quién va! Un groupe de comédiens, les restes d'un naufrage d'une profession à la dérive, répondent à l'appel d'un comédien-metteur en scène ne possédant pas encore d'une passion : monter « Hamlet ». Au cours des répétitions, enfermés dans l'église d'un village à demi abandonné, les comédiens découvrent le mécanisme de la tragédie géniale du Barde et au passage se发现 eux-mêmes. En prenant pour point de départ l'idée suggérée dans le film à succès de Kenneth Branagh, NHQ présente un travail sur le comédien et ses masques, le théâtre et son avenir, sur l'ambition et les illusions, sur le pouvoir du marché et l'accomplissement des rêves.

LA COMPAGNIE

NoHayQuorum a commencé son existence dans les salles de cours de l'université. Un groupe d'étudiants s'attirant par le théâtre a décidé de s'unir pour donner le jour à un premier projet. Les années ont passé, certains sont devenus des professionnels de la scène, et un beau jour ils ont décidé de reprendre ce vieux rêve. Pourquoi ne pas convertir l'ancien groupe en compagnie théâtrale avec tout ce que ça comporte ? Mais sans perdre pour autant l'illusion et l'engouement pour le vieux projet. Depuis lors, dans NoHayQuorum, la professionnalité et l'enthousiasme de ceux qui commencent vont de pair.



Contacto
Carlos Menéndez
Teléfono: 690 330 030
e-mail: nohayquorum@gmail.com

LA COMPAÑÍA

NoHayQuorum comenzó su andadura en las aulas de la Universidad. Un grupo de estudiantes inquietos por el teatro decidieron unirse y alumbrar un primer proyecto. Los años pasaron y algunos se convirtieron en profesionales de la escena, hasta que un día decidieron recuperar aquel viejo sueño ¿por qué no convertir el antiguo grupo en una compañía teatral contando lo que ellos suponen pero sin perder la ilusión y las ganas del antiguo proyecto? Desde entonces NoHayQuorum conviven la profesionalidad y la afición de los que comienzan.

SINOPSIS

En ¿Quién Va? Un grupo de actores, restos del naufragio de una profesión ala deriva, acuden a la llamada de un actor-director poseído por el sueño de una pasión: hacer "Hamlet". Al largode los ensayos, encerrados en la iglesia de un pueblo semiabandonado, los actores descubren el mecanismo de la genial tragedia del Bardo y de paso se descubren a sí mismos. Pero la realidad irrumpe de manera brutal ¿saldrá adelante el proyecto?

Partiendo de la idea apuntada en el conocido film de Kenneth Branagh, NHQ plantea un trabajo sobre el actor y sus máscaras, el teatro y su destino, sobre la ambición y las ilusiones, sobre el poder del mercado y el cumplimiento de los sueños.

Madrid
NOHAYQUORUM
¿Quién va?

Ficha Artística

Interpretación Víctor Grau: Raúl Sanz. Carmen Tolosa-Actriz Disléxica: Mónica Vic. Fatch-Actriz Horrorosa: Mercedes Castro. Miguel de la Peña: Rafael López Murillo. Vicente Pardo: Carlos Menéndez. Actor Infumable: Santos Santolino. Toni Urquiza: Benito Sagredo. Anita Grau- Actriz Patética: Elda Noriega. Paquito Ventura: Juande Mata. Ricardo Mora: Juan Carlos Alonso. Carlos Carpi: Xabier Murua. Nina: Violeta Pérez Músicos Santos Santolino, Dani Mora y Óscar Vías Dirección y adaptación Sergio Peris-Mencheta Dirección artística y diseño Antonio Vicente Vestuario Amaya Arzuaga Diseño iluminación Carlos Menéndez Traducción de Hamlet Fundación Shakespeare Música Óscar Vías Pantomima Vasyl Protsenko Construcción Juanjo Linares Regiduría Paulino AYTE. dirección Óscar Vías Duración 1 hora y 40 minutos



Based on a project by Martín Ortiz, the company of minstrels, El Silbo Vulnerado, presents a Spanish production of the work for theatre Argentino hasta la muerte, including poems by César Fernández Moreno.

SYNOPSIS

Argentino hasta la muerte is the title of a poem found in the book called Buenos Aires me vas a matar - 15 poemas largos dispuestos a modo de autobiografía.

The performance begins with this poem, Argentino hasta la muerte, as a means of humorous psychoanalysis of all things Argentine. The central core of the work is the poem Un argentino en Europa, describing the author's first visit to the Old World in 1955. These two long poems are accompanied by other, shorter poems taken from the same book: Las palabras, a metapoetical text from 1963, and Débil mujer, a poem on indifference and dislike.

THE COMPANY

Martín Ortiz is an Argentine actor who trained in Buenos Aires. The greater part of his professional life has been spent with a group called Periplo, where he undertook research and mounted performances aimed at exploring other modes of theatrical expression. He currently works in Buenos Aires and is involved in a work called Indicio de Percibir.

El Silbo Vulnerado is a theatre company which focuses its activities on staged poetry and the arts practiced by minstrels. It has been in continuous existence since 1971. During the eighties, it began to promote a hybrid art grafting on styles and artists from Latin America which, together with its use of poetry as a theatrical language, has come to characterise the group.

Sur un projet de Martín Ortiz, la compagnie de jongleur set trouvères El Silbo Vulnerado a produit en Espagne le montage théâtral Argentino hasta la muerte, sur des poèmes de César Fernández Moreno

SYNOPSIS

Argentino hasta la muerte est le titre d'un poème inclus dans le livre Buenos Aires me vas a matar (Buenos Aires tu vas à me tuer) - 15 poèmes longs disposés sous forme d'autobiographie.

Le spectacle commence par ce poème, Argentino hasta la muerte, à la façon d'une psychoanalyse humoristique de la réalité argentine. Le noyau central du spectacle est le poème Un argentino en Europa (Un argentin en Europe) sur son premier voyage sur le Vieux Continent réalisé en 1955. Parallèlement à ces deux longs poèmes, sont aussi interprétés d'autres poèmes plus courts du même livre : Las palabras (Les paroles), un texte métapoétique de 1963 et Débil mujer (Faible femme) un poème sur le désamour.

LA COMPAGNIE

Martín Ortiz. Acteur argentin, formé à Buenos Aires. Il a fait une grande partie de sa carrière professionnelle avec le groupe Periplo, avec lequel il a effectué de nombreux travaux d'investigation et des spectacles tournés vers la recherche d'autres théâtralités. À l'heure actuelle, il travaille à Buenos Aires sur le montage du spectacle Indicio de Percibir (Indice de percevoir).

El Silbo Vulnerado. C'est une compagnie théâtrale, centrée sur la poésie en scène et les arts des jongleurs, qui a travaillé sans interruption depuis sa création en 1971. A partir des années 80 ils ont entrepris le métissage avec des esthétiques et des artistes d'Amérique, un trait qui caractérise ce groupe également consacré à la poésie en tant que langage de scène.



Contacto
Luis Felipe Alegre
El Silbo Vulnerado
Tel. 976 56 85 89
e-mail: silbo@teatro.gi

LA COMPAÑÍA

MARTÍN ORTIZ. Actor argentino, formado en Buenos Aires. Gran parte de su trayectoria profesional la ha realizado con el grupo Periplo, realizando trabajos de investigación y espectáculos orientados a la búsqueda de otrasrealidades. Actualmente, trabaja en Buenos Aires en el montaje del espectáculo Indicio de Percibir.

EL SILBO VULNERADO. Es una compañía teatral, centrada en la poesía en escena y en las artes juglarescas. Trabaja sin interrupciones desde 1971. Desde los ochenta, cultiva nel mestizaje con estéticas y artistas de América, rasgo que caracteriza al grupo, junto a su dedicación a la poesía como lenguaje escénico.

SINOPSIS

Argentino hasta la muerte es el título de un poemaincluídoenlibro Buenos Aires me vas a matar-15 poemas largos dispuestos a modo de autobiografía-.

El espectáculo comienza con este poema, Argentino hasta la muerte, a modo de psicoanálisis humorístico de lo argentino.

El núcleo central de la obra es el poema Un argentino en Europa, sobre su primer viaje al Viejo Continente realizado en 1955. Acompañan a estos dos largos poemas, otros más cortos del mismo libro: Las palabras, un texto metapoético de 1963, y Débil mujer, poema de desamor.

España-Argentina
EL SILBO VULNERADO
Argentino hasta la muerte

Ficha Artística

Sobre un proyecto de Martín Ortiz, la compañía de juglares ElSilboVulneradoha producido en España el montaje teatral Argentino hasta la muerte, con poemas de César Fernández Moreno

Puesta en escena Luis Felipe Alegre Producción Raquel Arellano Cantor tanguero Hernán Filipini Bailaríne: Beatriz Luyando y José Carlos de la Fuente Colaboración musical Ariel Prat Escenografía pintada por Germán Díez Interpretación Martín Ortiz Con la colaboración de Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, Dirección General de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de Argentina *ACTUA, Asociación de Compañías de Teatro Profesional de Aragón Duración 1 hora y 10 minutos



SYNOPSIS

The work deals with three friends who want to be buried together when they die, one alongside the other, and wish to have one tombstone read RIP, the second RIP and the third HURRA. The time left to them on this earth is the same as the length of the performance. Their future is far from promising and they are condemned to a sure and premature death.

In the time remaining to them, they will attempt to ensure you have a good timer rather than swallow a bitter pill, which is a highly recommended exercise in order to avoid wallowing in the tragedy which lays the world waste.

RIP RIP HURRA is a work about life and death, rather than death during life, which is life in the death of the living dead, but rather of the living living. Or that, at least, is our aim. Draw up and watch. Enjoy the fact that we are happy and full of joy. Tomorrow we will be dead.

THE COMPANY

Gerardo Esteve and Rafael Ponce formed the company in 1990 with the intention of creating a drama working group to probe and delve into an individual and distinct language based on texts by R. Ponce. This language is based on the absurd, irony, the sense of humour, presence, the physical work of the actor and simple, but conceptually attractive scenery.

These elements, a dash of intuition and high doses of optimism, have been characteristic throughout their work.

SYNOPSIS

Cette pièce parle de trois amis qui souhaiteraient, à leur mort, être enterrés ensemble, côte à côte. Ils veulent aussi que sur l'une des tombes il soit écrit RIP, sur la suivante RIP et sur la troisième HOURRA. Le temps qui leur reste à vivre est exactement la durée de la pièce. Leur avenir est lointain d'être prometteur et ils sont condamnés à une mort certaine et prématurée.

Pendant le temps qui leur reste à vivre ils essaieront de vous faire passer un bon moment et pas le contraire, il s'agit d'un exercice tout à fait recommandable pour ne pas tomber dans la tragédie qui râve le monde

RIP RIP HOURRA est un spectacle sur la vie et la mort, pas sur la mort en vie, qui est la vie dans la mort des morts vivants, mais plutôt des vivants vivant. Tout du moins c'est ce qu'on essaie de vous transmettre. Entrez et voyez. Profitez-en, car aujourd'hui nous sommes heureux et de bonne humeur. Demain nous serons morts...

LA COMPAGNIE

Gerardo Esteve et Rafael Ponce ont formé cette compagnie en 1990 dans l'intention de créer une unité de travail théâtral ayant pour objectif de faire des recherches et d'approfondir dans un langage qui leur est propre et particulier sur des textes de R. Ponce.

Un langage basé sur l'absurde, l'ironie, les sens de l'humour, la présence, le travail physique de l'acteur et des scénographies simples mais attrayantes du point de vue conceptuel.

Ce sont tous ces éléments, un peu d'intuition et de grandes doses d'optimisme qui ont peu à peu donné forme à leur trajectoire.

Contacto
 Teresa de Juan
 Tel. 96 352 63 04
 e-mail:teresa_de_juan@espectaculoste
 atrales.e.telefonica.net

LA COMPAÑÍA

Gerardo Esteve y Rafael Ponce formaron esta compañía en 1990 con la intención de crear un núcleo de trabajo teatral para indagar y profundizar en un lenguaje propio y diferenciado partiendo de textos de R. Ponce.

Un lenguaje basado en el absurdo, la ironía, el sentido del humor, la presencia, el trabajo y la física del actor y escenografía sencillas pero conceptualmente atractivas.

Con estos elementos, una tanteo de intuición y elevadas dosis de optimismo han ido conformando su trayectoria.



Esta obra trata de tres amigos que asumen la muerte queriendo ser enterrados juntos, uno allá donde el otro, y desean que en una tumba ponga RIP, en otra RIP y en la tercera HURRA. El tiempo que les queda de vida es exactamente el mismo que dura la obra. Su futuro dista mucho de ser prometedor y están condenados a una muerte segura y prematura.

En ese tiempo que les resta intentarán hacerles pasar un buen ratito y no un mal trago, ejercicio altamente recomendable para no redundar en la tragedia que asola el mundo.

RIPRIPHURRA es un espectáculo sobre la vida y la muerte, no sobre la muerte en vida, que es la vida en la muerte de los muertos vivientes, sino de los vivos vivientes. O por lo menos, lo pretendemos. Pasen y vean. Aprovechen que hoy estamos felices y contentos. Mañana estaremos muertos...

SINOPSIS

Valencia
ESTEVE Y PONCE
 Rip, rip hurra

Ficha Artística

Autor, dirección y espacio escénico Rafael Ponce Ayte. dirección Marta Belenguer Diseño iluminación Alejandro Sánchez Interpretación Gerardo Esteve, Lorena López y Rafael Ponce Escenografía y atrezzo Víctor H. Stec Vestuario Esteve y Ponce Tco. luces Alejandro Sánchez Tco. sonido Serge Ferragud Grabación sonido Frederik Hartman y Samaruc Estudios Diseño publicidad y web Ángel González Fotos Eva Ripoll Video Heneas T.V. Imprenta Martín Impresores Distribución Teresa de Juan Martí Producción Gerardo Esteve Agradecimientos Alfa familia Burgas, Paquita Ibáñez, Luis Esteve, Celia Mula, Paco Payá, Escuela del Actor, Zircó Producciones y Equipo técnico del Teatro Castellar Duración 1 hora y 20 minutos



SYNOPSIS

The work centres on the concept of celebration. It starts at the moment in time when everyone finds themselves in the same place, in the same room. Fortunately, this occurs unexpectedly and will form part of the nature of the event.

DE FARRA is an approach to joy, a small moment of thankfulness, a pause among the noise of money-making machines, a breath of fresh air providing oxygen to our imagination, at least for a while, a small suggestion about how to approach life at certain moments, a picture which restores our sight and leads us to our own private dreams. **De Farrá** proposes a flight from routine to undergo a new experience.

THE COMPANY

Roberto Oliván was born in Tortosa, Tarragona, in 1972. He enrolled in the P.A.R.T.S contemporary dance school in Brussels in 1995. In 1997, he created **SIMBIOSIS** with other students, who took the choreography on tour to Finland, Belgium and Spain. Also in 1997, he joined **ROSAS** and danced in the revivals of **WOU D** and **ACHTERLAND** and contributed to the creation of many other works. He was invited in 2001 to become the resident choreographer at the **HET NET** theatre in Brussels and while there, he created his first full dance piece, **NATURAL STRANGE DAYS**. He created **VULNERABLE** in October 2002. The music was composed and performed live by Ramón Balagué.

SYNOPSIS

Le spectacle tourne autour de l'idée de la célébration. Tout commence quand tout le monde se retrouve au même endroit, dans la même pièce. Fort heureusement, cela se passe d'une manière très espérée et cela fait partie du caractère de l'événement.

DEFARRA est un rapprochement à la joie, un instant de gratitude, une pause dans le bruit des machines à fabriquer de l'argent, une brise fraîche qui apporte de l'oxygène à notre imagination, tout du moins pour un moment, une petite suggestion sur notre façon d'affronter la vie à certains moments, une image qui restaure notre vie et qui nous mène vers nos propres rêves privés.

De Farrá propose de fuir de la routine, vivre une nouvelle expérience.

LA COMPAGNIE

Roberto Oliván est né à Tortosa (Tarragone) en 1972. En 1995 il est entré à l'école de danse contemporaine P.A.R.T.S., à Bruxelles. En 1997 il a créé, **SIMBIOSIS**, avec des étudiants, chorégraphie avec laquelle ils ont fait une tournée en Finlande, Belgique et Espagne. En 1997, il est entré dans la compagnie **ROSAS**, où il a dansé dans les reprises de **WOU D** et **ACHTERLAND** et où il a contribué à la création de bien d'autres spectacles. En 2001 il fut invité en tant que chorégraphe résident par le théâtre **HET NET** à Bruges. C'est là qu'il a créé sa première chorégraphie intégrale **NATURAL STRANGE DAYS**. En octobre 2002 il a créé **VULNERABLE**. La musique a été écrite et interprétée en direct par Ramón Balagué.



Contacto
Estefanía Benages
Tel.+Fax: 932 387 715 / 654 925 551
e-mail: fanibenages@jazzfree.com

LA COMPAÑÍA

Roberto Oliván nació en Tortosa (Tarragona) en 1972. En 1995 ingresó en la escuela de danza contemporánea P.A.R.T.S., en Bruselas. En 1997 creó, con estudiantes, SIMBIOSIS, coreografía con la que hicieron una gira por Finlandia, Bélgica y España. En 1997, entró a formar parte de ROSAS, bailando en las reposiciones de WOUD y ACHTERLAND y contribuyó en la creación de muchos otros espectáculos. En 2001 fue invitado como coreógrafo residente al teatro HETNET en Brujas. Ahí creó su primera coreografía íntegra NATURAL STRANGEDAYS. En octubre del 2002 creó VULNERABLE. La música fue creada e interpretada en directo por Ramón Balaguer.

SINOPSIS

El espectáculo gira entorno a la idea de celebración. Empieza en el momento en el que todo el mundo se encuentra en el mismo lugar, en la misma habitación. Afortunadamente, esto ocurre de una forma inesperada y formará parte del carácter del evento.

DEFARRA es una aproximación a la alegría, un pequeño momento de gratitud, una pausa en el ruido de las máquinas de hacer dinero, una brisa fresca que proporciona oxígeno a nuestra imaginación, por lo menos por un rato, una pequeña sugerencia sobre cómo tomarnos la vida en ciertos momentos, una imagen que restaura nuestras vidas y nos lleva a nuestros propios sueños privados.

De Farra propone huir de la rutina, vivir una nueva experiencia.

España-Bélgica
ENCLAVE / ROBERTO OLIVÁN DANCE COMPANY
De farra

Ficha Artística

Dirección artística
Roberto Oliván

Música escrita e interpretada
Pierre Bastien

Bailarines
Martin Kilkady, Cruz Mata, Ben "Fury", Roberto Oliván, Valeria Garré, Peter Jasko, Laida Arrieta

Ass. dirección
Olivé

Diseñador luces
Thomas Walgrave

Fotografía
Herman Forgelossos

Vestuario
Isabelle Lhoas & Frederick Denis
Dramaturgia
Marianne Van Kerkhoven

Director técnico
Robbie Boi

Producción ejecutiva
Marc Olivé

Duración 1 hora y 20 minutos

OBJETIVOS

Estas primeras Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas, que tendrán lugar en el marco de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca, pretenderán ser un espacio de discusión y encuentro orientado a conocer la realidad de las artes escénicas de Europa y América Latina, así, provocar un mayor intercambio y cooperación de los profesionales y artistas españoles con el resto del mundo.

Las Jornadas pretenden:

- Ofrecer una visión de la realidad escénica en Europa y América Latina incidiendo en aspectos prácticos que ayuden a que la creación artística española se articule a nivel internacional.
- Invitar profesionales de todo el mundo a que conozcan la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca y se puedan incorporar a su dinámica como punto de encuentro y relación internacional.

Las jornadas se dirigen a:

- Artistas, productores y distribuidores de las artes escénicas españolas para que descubran vías de salida a sus producciones y inspiración en sus contactos con otros profesionales internacionales.
- Programadores españoles para que conozcan otras realidades que en su mismo campo de

actividad se están realizando en el extranjero.

- Artistas, productores, distribuidores y programadores internacionales para que se impliquen en la dinámica de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca.

ESTRUCTURA

Las Jornadas se estructurarán de la siguiente manera:

- Cuatro sesiones dedicadas a un tema diferente.
- Tres ponentes por sesión.
- Se pedirán ponencias de carácter general y no tanto una descripción de los proyectos en que participa el conferenciante. Las ponencias serán publicadas posteriormente a la Feria.
- Se dejará un tiempo al final para el desarrollo del debate.

PROGRAMA

Martes 5 de Octubre. 10.30 – 12.25 h.

La creación escénica hoy en Europa y América Latina.

Ponentes: Philippe Lévéque, Miembro experto del Comité de Danza del Consejo Regional de Midi-Pyrénées. Pepe Bable, Director del Festival de

Teatro Iberoamericano de Cádiz. Robert Muro, Productor Independiente.

Miércoles 6 de Octubre. 10.30 – 12.25 h.

Redes y circuitos de exhibición y distribución. Ponentes: Serge Borrás de Red Chainon (Francia). Neil Wallace, Director del teatro municipal de Haarlem (Holanda). Octavio Arbeláez, Red de promotores culturales de Latinoamérica y el caribe.

Jueves 7 de Octubre. 10.30 – 12.25 h.

Producción, coproducción y giras.

Ponentes: Ilse Scheers de Victoria-Gent (Bélgica). Marta Oliveres, M.O.M agencia internacional de espectáculos (Barcelona). Nele Hertling, Directora del programa Berlinés de artistas del servicio aleman de intercambio académico DAAD y ex-directora del Hebbel-Theater de Berlín (Alemania).

Viernes 8 de Octubre. 10.30 – 12.25 h.

El papel de los festivales internacionales.

Ponentes: Jacques Van Veen, Director del Holland Festival (Ámsterdam). Carmen Romero, Director del Festival de Teatro a Mil de Santiago (Chile). Mateo Feijóo, Director del Festival Escena Contemporánea (España).

PONENTES

Pepe Bable: Director del festival de teatro iberoamericano de Cádiz y de la compañía de títeres la Tía Norica. Con XVIII ediciones sala espalda el festival de teatro de Cádiz presenta cada año la actualidad de la creación escénica en los países latinoamericanos.

Robert Muro: Productor independiente. Presentará el resultado de los estudios que viene realizando sobre el consumo cultural de las artes escénicas en Europa.

Serge Borrás: Coordinador de la red Chainon. Chainones una agrupación independiente de salas de teatro y música de pequeño y mediano formato de Francia.

Neil Wallace: Su larga trayectoria profesional le ha llevado desde la dirección de la capital cultural de Glasgow en 1990 a la dirección del teatro municipal de Haarlem a poco más de un kilómetro de Ámsterdam.

Octavio Arbelaez: Director del festival de Manizales de Colombia y fundador y durante muchos años presidente de la Red de Promotores de América Latina y Caribe. La Red fue creada con el objetivo de generar un espacio de trabajo conjunto entre pro-

ductores de danza contemporánea, teatro y música en América Latina.

Ilse Scheers: Director de Victoria. Victoria es una las más innovadoras plataformas de producción de las artes escénicas. Establecida en Gent (Bélgica) trabaja con todas las generaciones de artistas y públicos, y en un amplio abanico de disciplinas teatrales.

Marta Oliveres: Director de M.O.M, empresa que se dedica a la distribución nacional e internacional, ya la promoción de los espectáculos y otras actividades de los artistas y compañías: Carles Santos, Marcel, Lí Antúnez, Roger Bernat, Nico Baixas, Hnos. Oligor.

Nele Hertling: Desde su puesto de directora del Hebbel-Theater de Berlín ha sido pionera en la producción y coproducción de artistas de las artes escénicas de todo el mundo.

Jacques Van Veen: Director del Holland Festival. Fundado en 1947, el Holland Festival de Ámsterdam presenta una amplia programación de teatro, música, danza, opera, etc. de todo el mundo, dando prioridad a las múltiples formas artísticas resultantes de la polinización cruzada.

Carmen Romero: Directora del Festival de Teatro

a Milde Santiago (Chile). Actualmente es Presidenta de la Red de Promotores de América Latina y Caribe. Director de la FESUR (Feria de Teatro del Sur - Chile)

Mateo Feijóo: Director del Festival Escena Contemporánea de Madrid. En poco más de un año el festival Escena Contemporánea se ha convertido en un referente en España y en los nuevos lenguajes de las artes escénicas en el mundo.

Philippe Lévêque: Miembro experto del Comité de Danza del Consejo Regional de Midi-Pyrénées.

OBJECTIVES

The first International Conference of Performing Arts, that will take place in the frame of the International Theatre, and Dance Fair of Huesca will be an unavoidable meeting point for professionals wishing to know more closely and thoroughly the reality of performing arts in Europe and Latin America. This will be the place where Spanish professionals and artists will have the opportunity to exchange their views and cooperate with professionals from the whole world.

The aims of the Conference are:

- To study the reality of performing arts in Europe and Latin America and more specifically the practical aspects, in order to help Spanish artistic creation to find its place internationally.
- To invite qualified European and Latin American professionals in the field of performing arts to come and know the International Theatre and Dance Fair of Huesca and give them the chance to get acquainted with its significance as a meeting and connection point with their peers from the whole world.

The Conference is aimed at:

- Artists, producers and distributors of Spanish performing arts. This Fair will bring together a

large number of the most qualified professionals in order to enable them to discuss at international level of the best ways to make their productions tour outside Spain.

- Spanish programmers, to let them know other realities which are being developed in other countries.
- Foreign artists, producers, distributors and programmers, to have them get involved in the dynamic of the International Theatre and Dance Fair of Huesca.

STRUCTURE

The Conference will be structured as follows:

- Three lecturers per session.
- The papers will not be a description of the project carried out by the speakers. They will be approached from a general point of view so that they apply to everyone's concern. The proceedings of the Conference will be published after the Conference.

PROGRAM

Tuesday, October 5. 10.30 – 12.25 h.

The present situation of creation in the performing arts in Europe and Latin America.

Panel: Philippe Lévéque, Member and expert of the Committee of Dance of the Regional Council of Midi-Pyrénées. Pepe Bable, Director of the Iberoamerican Theatre Festival of Cadiz. Robert Muro, Independent producer.

Wednesday, October 6. 10.30 – 12.25 h.

Networks and exhibition and distribution circuits. Panel: Serge Borrás of the Réseau Chaînon (French Venue Network). Neil Wallace, Director of the Municipal Theatre of Haarlem (Holland). Octavio Arbeláez, Cultural promoters' network of Latin America and the Caribbean.

Thursday, October 7. 10.30 – 12.25 h.

Production, Co-production and tours. Panel: Ilse Scheers from Victoria-Gent (Belgium). Marta Oliveres, M.O.M. Shows international agency (Barcelona). Nele Hertling, Director of the Berliner Artists' programme of the German Academic Exchange Service DAAD and former director of the Hebbel-Theater of Berlin (Germany).

Friday, October 8. 10.30 – 12.25 h.

The role of the international festivals. Panel: Jacques Van Veen, Director of the Holland Festival (Amsterdam). Carmen Romero, Director of Festival International "Teatro a Mil" Santiago (Chile). Mateo Feijóo, Director of Festival Escena Contemporánea (Spain).

OBJECTIFS

Le but des premières Journées Internationales des Arts de la Scène, qui aurait lieu dans le cadre de la Foire Internationale de Théâtre et de Danse de Huesca, est de devenir un point de rencontre et une plateforme de discussions sur la réalité des arts de la scène en Europe et en Amérique Latine qui aboutira, sans nul doute, sur un échange plus fluide d'idées et sur une coopération plus importante entre les professionnels et les artistes espagnols et ceux du reste du monde.

Le but des Journées:

- Offrir une perspective sur la réalité de la scène en Europe et en Amérique Latine qui va souligner en particulier les aspects pratiques qui peuvent aider à ce que la création artistique espagnole puisse s'articuler à l'échelon international.
- Inviter les plus importants professionnels du monde de la scène en Europe et en Amérique Latine afin de leur permettre de connaître la Foire Internationale de Théâtre et de Danse de Huesca et d'entrer dans la dynamique de celle-ci tant que forum de rencontre de relations internationales.

A qui s'adressent ces Journées?

- Aux acteurs, aux producteurs, aux distributeurs et aux diffuseurs des arts de la scène espagnols afin de leur permettre de découvrir de nouveaux débouchés pour leurs productions et de les aider

dans leurs contacts avec d'autres professionnels internationaux.

- Aux programmeuses espagnoles afin de leur faire connaître d'autres réalités existantes ailleurs dans leur même domaine d'activité.
- A tous les professionnels des arts scénique, artistes, producteurs, distributeurs et diffuseurs, pour leur donner l'opportunité de s'impliquer dans la dynamique de la Foire.

STRUCTURE

Les Journées vont se structurer de la manière suivante:

- Quatre sessions consacrées à quatre thèmes différents
- Trois intervenants par session.
- Les interventions ne seront pas une simple description des projets menés par le conférencier, ils auront une portée beaucoup plus générale. Elles seront publiées à posteriori.
- Après les interventions il sera prévu un temps pour le débat.

PROGRAMME

Mardi 5 octobre, 10.30 – 12.25 h.

La création scénique à l'heure actuelle en Europe et en Amérique Latine.

Intervenants: Philippe Lévêque, Miembro experto del Comité de Danza del Consejo Regional de Midi-Pyrénées. Pepe Bable, Directeur du Festival de Théâtre béroaméricain de Cadix. Robert Muro, Producteur indépendant.

Mercredi 6 octobre, 10.30 – 12.25 h.

Réseaux et circuits d'exhibition et de distribution.

Intervenants: Serge Borras du Réseau Chainon (France). Neil Wallace, Directeur du Théâtre Municipal de Haarlem. Octavio Arbeláez, Réseau des promoteurs culturels d'Amérique Latine et des Caraïbes.

Jeudi 7 octobre, 10.30 – 12.25 h.

Production, coproduction et tournées.

Intervenants: Ilse Scheers de Victoria-Gent (Belgique). Marta Oliveres, M.O.M Agence internationale des spectacles (Barcelone). Nele Hertling, Directrice du programme berlinois d'artistes du Service allemand d'échanges académiques DAAD y ex-directrice du Hebbel-Theater de Berlin (Allemagne).

Vendredi 8 octobre, 10.30 – 12.25 h.

Le rôle des festivals internationaux.

Intervenants: Jacques Van Veen, Directeur du Holland Festival (Amsterdam). Carmen Romero, Directrice du Festival International "Teatro a Mil" Santiago (Chile). Mateo Feijóo, Directeur du Festival Escena Contemporánea (Espagne).

K. DANSE "LOVELY USER" (FRANCIA)

Navegando por los límites des dibujados entre realidad y ficción, dos bailarines-actores, cuerpos impregnados de memoria, se ven abocados a bailar-actuar en la puesta en escena de facetas de sus múltiples identidades, siempre en la búsqueda de algo que alguien en quién creer. Con Lovely user, la compañía K. Danse pone en escena la construcción de la realidad en la que los intérpretes deben constantemente inventarse para encontrarse en su lugar. Esta creación se expresa en un lenguaje físico que utiliza danza, el teatro, el texto, la música, las artes visuales y numéricas creando imágenes escénicas fuertes, a veces divertidas, que hablan de la búsqueda de algún sitio al que pertenecer.

Contacto: Jean Mark Matos // Tel. +33 (0) 562 185891
e-mail: kdmatos@wanadoo.fr // web: www.kdanse.ht.st

PRODUCCIONES ERNESTO CALVO "MACBETH"

A medida que avanza la función se van retirando las sillas. Las varas del teatro como productoras de sombras. Los focos de las varas como posibilidad de luz que los actores buscan. El ascenso y descenso de las varas como producto de violencia y ritmo. El caos y el desorden inicial, van dando paso al orden y al vacío final. La primera vara, como bastión de un desorden, se sube al final dejando el espacio vacío. El espacio vacío como muestra y posibilidad de que pueda comenzar otra función. La actuación deberá ser naturalista y es que tiene en general gúntitulo. Se realizará desde los propios actores, sin búsqueda de conflictos entre personajes, ni tresismismos. En todo caso el conflicto se tendrá con el espacio, con la acción, con el tiempo.

Contacto: Roberto Pérez Hernández // Tel. 625 855 148.
e-mail: roberteatre@hotmail.com.
web: www.ernestocalvoproducciones.com

LOUIS BERNARD DANSE "ELLES" (CANADÁ)

Fundada en 1990, la compañía Louise Bédard Danse ha logrado, con los años, reputación internacional. En el mundo de la danza, Louise Bédard es una de las creadoras más originales y fecundas de estos últimos años en Quebec. El duo Elles de Louise Bédard es una coreografía inspirada en las imágenes de Tina Modotti, famosa fotógrafa que inmortalizó el México de los años 20. Elles es un diálogo entre la danza y la fotografía, entre los cuerpos en movimiento y el grabado en película del cineasta de animación Pierre Hébert. En la música de la compositora mexicana Ana Lara, mezclada por el compositor y músico Michel F. Côté, Elles refleja lo que otras mujeres han sido, son y serán.

La exposición titulada Tina Modotti fotografías 1924-1929, producida por Louise Bédard Danse en colaboración con la comisaria Lucie Bureau, está disponible para acompañar el espectáculo Elles engira.

Contacto: Marie Lamoureux // Tel. + 1 514 982 4580.
e-mail: mlamoureux@lbdanse.org.
web: www.lbdanse.org

EL MURO PRODUCCIONES TEatrales PRESENTA: "VIVERO DE EMPRESAS Y PROYECTOS ESCÉNICOS" Y "EN EL TÚNEL UN PÁJARO", DE LA COMPAÑÍA HUBERT DE BLANCK.

1- El vivero de empresas y proyectos escénicos. Se trata de un

proyecto novedoso en el mundo de la escena que persigue dar soporte en los primeros pasos a las compañías y empresas escénicas que comienzan su andadura profesional. Va destinado a todos los que quieren crear espectáculos y necesitan soporte empresarial, a quienes quieren montar una empresa de producción y precisan ayuda e información, o a las compañías que comienzan su andadura y necesitan un impulso inicial.

2- El espectáculo En el túnel un pájaro, de Paloma Pedrero, por la compañía cubana Hubert de Blanck. Este montaje, que fue estrenado mundialmente en La Habana el pasado año, ha obtenido el Premio de la Crítica en Cuba, y premios a dirección, protagonistas masculino y femenino y actor secundario en el prestigioso Festival de La Habana de 2003. La puesta en escena, poniendo en primer plano el personal universo emocional de la autora española, emplea elementos del surrealismo daliniano en la escenografía y en las referencias visuales.

Contacto: El Muro Producciones Teatrales. Rober Muro // Tel. 91725 83 22 / 667 987 937 // e-mail: elmuro@retemail.es

ÁLEX DE LA IGLESIA PRESENTA: "DOS HOMBRES SIN DESTINO"
 Dos individuos, repasan sus vidassentados en un sofá. Van a cumplir los cuarenta. Se acerca la crisis. Pero, ¿qué ocurre si todavía no has pasado la crisis de los veinte? Pues que te has saltado una crisis y, al final, se te acumulan las crisis. La obra se desarrolla en un espacio único, la casa de estos dos individuos, pero tiene dos apoyos fundamentales que llenan de vida y acción... El Sonido en OFF se convierte en el tercer personaje de la obra. Al largode la función, Juan Ignacio

y José Ángel interactúan continuamente con invitados que oímos (Grace Kelly, Hitler...) con la televisión (viendo "Ben-Hur" – la versión del director-, por ejemplo, que dura tres días...) o con la vida que observan desde la ventana. La obra se apoya en dos proyecciones: LOS PENSAMIENTOS: la imaginación de los personajes proyectada y LA COCINA: queda entrever, a modo de sombras chinas escasas, lo que ocurre en su interior a través de una ventana.

Contacto: Pánico Escénico y Elemental Films. Flor Reviejo/Joaquín Pérez-Míguez // Tel. 91 5319300 // e-mail: doshombres@elementalfilms.es / freviejo@elementalfilms.es

I PIAU / PRODUCCIONES CACHIVACHE "LA NONA"

La fábula de La Nona se desarrolla a través de las peripecias de la familia Espadone, entre atmósferas claro-oscuras donde, de la risa se pasa al sombro. El conflicto se había disparado antes de incluirse en el primer personaje. El perfecto engranaje de su estructura admite fisuras, y no le sobra, ni le falta una sola pieza. Es la virtuosa creación de un Autor, Roberto Cossa, aquí todo el equipo que ha hecho posible este proyecto le estamos profundamente agradecidos, por habernos reunido en torno a este fenómeno único, como teatro y como experiencia humana. Con La Nona la escena impone su razón de ser. Señoras, señores espectadores ¡a la mesa! La Nona tiene hambre. Déjense comer.

Contacto: P. Cachivache S. L. Eladio Sánchez // Tel. 91 367 7129. e-mail: pcachivache@wanadoo.es

CURRUCÚ TEATRE & L'AUDITORI TORRENT "WOYZEK"

Obsesionado por el sentimiento de su propia insignificancia, el soldado Woyzeck siente una moral poseída por su compañera y su hijo, sacrificando su existencia por la felicidad de estos dos seres. Además de largas horas de servicio, realiza pequeños favores a la oficialidad para mejorar su soldada. Pero María es voluble y se deja seducir por un elegante Tambor Mayor. Puesto al corriente, Woyzeck hubiera querido solucionar las cosas entre hombres, pero la sociedad y los experimentos científicos los que es sometido lo abocan a una situación humillante. Borrachode desesperación e impulsado por voces extrañas, va en busca de Marie... Serán estos pasajes de su vida los que Woyzeck no podrá evitar recordar en el instante previo a su muerte.

Contacto: Teresa de Juan // Tel. 963526304 // e-mail: teresa_de_juan@spectaculoestatrales.e.telefonica.net

K PRODUCCIONES "EN TIERRA DE NADIE"

Esta es la historia de dos soldados, Tchiki y Nino, uno bosnio y otro serbio, que se encuentran atrapados entre las líneas enemigas, en tierra de nadie, durante la guerra de Bosnia de 1993. Mientras Tchiki y Nino tratan de encontrar una solución a su complicado problema, un teniente de los cascos azules de las Naciones Unidas se prepara para ayudarles, contraviniendo las órdenes de sus superiores. Los medios de comunicación son los encargados de transformar una simple anécdota en un show mediático de carácter internacional. Mientras la tensión entre las diferentes partes va en aumento y la prensa espera pacientemente nuevas noticias, Nino y Tchiki tratan por todos los

medios de negociar el precio de su propia vida en medio de la locura de la guerra.

Contacto: Emilia Yagüe Producciones. Emilia Yagüe
Tel. 91 512 60 15. / 656 902 600
e-mail: emilia@emiliayague.com

MARTELHACHE "IDIOTECES PROFUNDAS CONTADAS POR IMBÉCILES INTELIGENTES"

Idioteces profundas contadas por imbéciles inteligentes es una comedia ácida, amenazadora y muy divertida. Un reparto de cuatro actores y un escenario prácticamente desnudo bastan para hacer un retrato exhaustivo de la sociedad actual desde el punto de vista de cuatro personajes atípicos que manejan tres herramientas solamente: la palabra, el movimiento y el espacio. Un montaje calificado por la crítica como "una obra de pequeño formato, basada en monólogos de humor. Un desfile de originales ideas escénicas que arropan a unos textos cargados de veneno y humor inteligente. La fuerza de los mismos se une a la esmerada interpretación de los personajes que representan. El público lo sabe agradecer, y aplaudir hasta que le duelen las manos en cada una de sus intervenciones".

Contacto: KEWAL Artist Agency. Gema Pascual. Tel. 91 523 70 85
e-mail: gpascual@k-aa.com // gitanitazul@hotmail.com.
web: www.lasmilyunanochesflamencas.com

LA PAVANA "HEDDA GABLER"

Hedda Gabler está considerada una de las obras imprescindibles del

PRESENTACIONES

repertorio del Teatro Universal al tiempo que una de las más apasionantes escritas por el genial dramaturgo noruego Henrik Ibsen. En ella crea la figura de una mujer singular, cuyo corazón aspira a una vida llena de gestos sublimes, heroicos, pero que carece de la determinación necesaria para llevarlos a cabo.

El personaje de Hedda Gabler está interpretado por la actriz Amparo Ferrer Báguna, en su quinta colaboración con la compañía y en el que está siendo, sin duda, uno de los más importantes retos de su carrera. La dirección a cargo de Rafael Calatayud, responsable artístico de la compañía, afronta el reto de aproximar la fascinante y contradictoria figura de Hedda Gabler a la sensibilidad del espectador actual, con una elaborada propuesta de alto contenido teatral y simbólico.

Contacto: La Pavana Producciones. Miguel Bea Ochando.

Tel. 96 315 53 93 // 655 971 243

e-mail: miguelbea@infoteatro.com

web: www.infoteatro.com

CIRCOLANDO "CAVATERRA" (PORTUGAL)

Cavaterra es parte del proyecto Ciclo de las Minas. Es una obra para espacios interiores que baja a la oscuridad de la mina buscando las historias, sueños y locuras de su gente. Tres actos y tres colores celebran la vida de estos hombres-topo: negro, castaño y rojo... los colores de las minas abandonadas. Completan estos tres cuadros un prólogo y dos entre actos en vídeo: los dos primeros documentales extraídos de São Pedro da Covay de Lousa los años 50. El tercero video creación que divaga sobre las tierras arruinadas.

Contacto: Drom. Carmina Escardó // Tel. 972 529 265
e-mail: info@dromcultura.com
web: www.dromcultura.com

EVA YERBABUENA DANZA FLAMENCA "A CUATRO VOCES"

Tras las experiencias de Eva, Cinco mujeres cinco y La voz del silencio, la bailaora grana dina ha puesto de nuevo su compañía en actitud creadora para componer la obra A cuatro voces, un montaje sin precedentes en la historia del baile flamenco con el que Yerbabuena quiere homenajear a cuatro de nuestros más grandes poetas con su danza. Según ella misma explica, "quiero probar si soy capaz de transmitir con mi cuerpo las mismas sensaciones que ellos emitían con sus versos". Portanto, el espectáculo nos sigue una línea argumental en torno a la biografía de los personajes elegidos, si no que está basado en las emociones, en las reflexiones, en la abstracción. Los cuatro autores se pueden denotar: Vicente Aleixandre, Miguel Hernández, Blas de Otero y García Lorca. Su orden de aparición por escenario, no. Ahí está la clave de toda obra. La bailaora propone. El receptor acepta. Ono. Eva bailará lo que ella es. Será lo que ella baila.

Contacto: Eva Yerbabuena S.L. // Tel. 95 567 86 63
e-mail: contratacion@evayerbabuena.com.
web: www.evayerbabuena.com

CENTRE JAMES CARLÈS "OPUS 5" Y "OPUS 06" (FRANCIA)

Opus 05 y Opus 06 son dos vertientes de un decálogo que se inició en el 2000 y está compuesto por solo seis dúos alrededor del tema de

la ruptura.

Opus 06, interpretado por el propio coreógrafo, está en producción desde enero de 2003 y ha vivido y variado setas de presentaciones públicas.

Opus 05, es un trabajo que está todavía en fase de producción. En estas dos obras, la reflexión del coreógrafo se declina de la siguiente manera: Trabajos sobre la circularidad del tiempo, trabajo de forma circular y angular sobre un tiempo circular, relación tiempo y espacio, relación entre tiempo y constitución de la materia.

La música originales de James Carlès y Charles Rostand. Se trata de música experimental de sonido tecnológico africano y occidental.

Contacto: James Carlès // Tel. 05 62 306 910

e-mail: info@jamescarles.com // web: www.jamescarles.com

CESC GELABERT "PROYECTOS EN GIRA Y NUEVA PRODUCCIÓN 2005"

Cesc Gelabert hablará de los espectáculos que Gelabert Azzopardi Company tiene actualmente en repertorio, que son los solos PRELUDIS y GLIMPSE (estrenado en julio 2004), y el programa de compañía 8421.../ Viene regando flores desde La Habana a Morón. Explicará sus más inmediatos proyectos de futuro, incluido el estreno de un nuevo programa en marzo 2005 en el Teatre Lliure de Barcelona, y comentará sobre su reciente paso en el Festival Internacional de Edimburgo, donde la compañía ha sido residente invitada en esta edición del 2004 y ha presentado 3 espectáculos.

Contacto: María Rosas // Tel. 93 416 00 68

e-mail: gelazzoproduccion@telefonica.net

web: www.gelabertazzopardi.com

PRESENTACIÓN DEL CIRCUITO DE LA RED DE TEATROS ALTERNATIVOS

El Circuito de la Red de Teatros Alternativos es la única red española dedicada a la creación contemporánea. En esta edición la Red apuesta por la danza y el teatro de creación, por una manera diferente de acercar el hecho escénico al público. Además, cuenta por primera vez con una compañía internacional. Durante algo más de dos meses, la programación del Circuito llevará a 10 salas alternativas de 6 Comunidades Autónomas cuatro propuestas innovadoras, cuatro exponentes de la vitalidad de las Artes Escénicas.

Contacto: Red de Teatros Alternativos. Getsemaní de San Marcos.

Tel. 91 522 69 40 // Fax 91 532 72 44

e-mail: red@redteatrosalternativos.com

web: www.redteatrosalternativos.com

K. DANSE "LOVELY USER" (FRANCE)

Navigating along the hazy lines between reality and fiction, two dancers/actors whose bodies are steeped in memory are poised to dance/act in the staging of several facets of their multiple identities, forever in search of something or someone in whom to believe.

In Lovely user, K. Danse stages the construction of a reality in which the performers must permanently be reinventing themselves in order to find their correct place in the world. The work is expressed in a physical language which employs dance, theatre, text, music and the visual and numeric arts to create images on stage which are sometimes arresting, sometimes fun, and which deal with the search for somewhere to belong to.

Contact: Jean Mark Matos // Tel. +33 (0) 562 185891
 e-mail:kdmatos@wanadoo.fr // web:www.kdanse.ht.st

PRODUCCIONES ERNESTO CALVO "MACBETH"

As the work progresses, the chairs are gradually removed. The stage battens as shadow producers. The lights on the battens as a chance of light for which the actors search. The rise and fall of the battens as a producer of violence and rhythm. The initial chaos and lack of order gradually give way to order and the final emptiness. The first batten, as a bastion of disorder, moves up at the end, leaving an empty space. The empty space as an example and possibility that another performance can commence. The performance must be naturalist, if it really has to be given a name. It must flow from the actors themselves, without a search for conflict between the characters or themselves. In any event,

the conflict will be with space, action, time.

Contact: Roberto Pérez Hernández // Tel. 625 855 148.
 e-mail: roberteatre@hotmail.com.
 web: www.ernestocalvoproducciones.com

LOUIS BERNARD DANSE "ELLES" (CANADA)

Founded in 1990, the Louise Bédard Danse company has achieved an international reputation over the years. Louise Bédard has been one of the dance community's most original and prolific creators in recent years in Quebec. Louise Bédard's duo, Elles, is a choreographic piece inspired by the pictures of the renowned photographer Tina Modotti, who immortalised the Mexico of the 1920s. Elles is a dialogue between dance and photography, between bodies in movement and the engraving in film of the film animator Pierre Hébert. With the music of the Mexican composer Ana Lara, mixed by the composer and musician Michel F. Côté, Elles reflects what other women were, are and will be. The exhibition entitled Tina Modotti photographs 1924-1929, produced by Louise Bédard Danse in co-operation with the curator, Lucie Bureau, is provided to accompany the touring production of Elles.

Contact: Marie Lamoureux // Tel. + 1 514 982 4580.
 e-mail: mlamoureux@lbdanse.org // web: www.lbdanse.org

EL MURO PRODUCCIONES TEATRALES PRESENTA: "VIVERO DE EMPRESAS Y PROYECTOS ESCÉNICOS" Y "EN EL TÚNEL UN PÁJARO", DE LA COMPAÑÍA HUBERT DE BLANCK.

1-Support Centre for theatre and dance companies. This is a novel

project in the stage world which intends to provide support to dance and theatre companies taking their first steps in their professional career. The project is open to all those who wish to create works for the stage and who require business assistance, to those who wish to set up a production company and need help and information and to those companies which are starting up and need a helping hand.

2- Work entitled *En el túnel un pájaro* by Paloma Pedrero, performed by the Cuban company Hubert de Blanck. This production obtained its world first performance in Havana last year. It was awarded the Critic's Prize in Cuba, as well as prizes for direction, best actor, actress and secondary character in the prestigious Havana Festival in 2003. The staging of the play emphasizes the personal emotional world of the Spanish author of the work, and employs surrealistic elements from Dalí in the scenery and visual references.

Contact: El Muro Producciones Teatrales. Rober Muro // Tel. 91 725 83 22 / 667 987 937 // e-mail: elmuro@retemail.es

ALEX DE LA IGLESIA PRESENTS: "DOS HOMBRES SIN DESTINO" (TWO MEN WITHOUT A DESTINY)

Two people go back over their lives while sitting on a sofa. They are soon to turn forty. The crisis is looming. But what happens if you still haven't gone through the crisis of turning twenty? Well, you skipped one crisis and you now end up having two at the same time. The work takes place in one single space; the house where the set two individuals live, although it has two basic features on which the work can call on for support and which fill it with life and action... Off-stage sound

becomes the work's third character. Throughout the performance, Juan Ignacio and José Ángel continually interact with guests who we can hear (Grace Kelly, Hitler...), with the television (watching "Ben-Hur" – the director's cut, for example, which lasts three days...) or with the lives they observe out of their window. The work draws on two projections: LOS PENSAMIENTOS, which shows us the projected imagination of two characters and LA COCINA, which allows us to obtain a glimpse, as if by Chinese shadow theatre, of what goes on in the kitchen through a window.

Contact: Pánico Escénico and Elemental Films. Flor Reviejo/Joaquín Pérez-Míguez. // Tel. 91 531 9300 // e-mail: doshombres@elementalfilms.es / freviejo@elementalfilms.es

I PIAU / PRODUCCIONES CACHIVACHE "LA NONA"

This fable entitled "La Nona" follows the vicissitudes of the Espadone family in an atmosphere of strong light and shade where laughter changes directly to shock. The conflict has already ignited even before the first character begins to speak. The manner in which the piece perfectly interlocks does not allow for any cracks; absolutely nothing is either superfluous or lacking. This is a virtuosic piece by the playwright Roberto Cossa, to whom the whole team, without which this project would not have been possible, is profoundly grateful for bringing us together around this unique phenomenon in terms of theatre and human experience. In "La Nona", the stage imposes its *raison d'être*. Ladies, gentlemen, the audience, dinner is served! La Nona is hungry. Prepare to be devoured.

Contact: P. Cachivache S. L. Eladio Sánchez // Tel. 91 367 7129.
 e-mail: pcachivache@wanadoo.es

CURRUCUCÚ TEATRE & L'AUDITORI TORRENT "WOYZECK"

Obsessed by the sense of his own insignificance, the soldier Woyzeck experiences a possessive love for his companion and her child, sacrificing his existence to secure the happiness of these two beings. In addition to long hours on duty, he does small favours for the officials in order to supplement his wages. However, Marie is fickle and allows herself to be seduced by an elegant Drum Major. Upon learning of this, Woyzeck would have preferred to settle the matter as between gentlemen, but society and the scientific experiments to which he is subjected leave him in a humiliating situation. Drunk from desperation and driven by strange voices, he goes in search of Marie. It will be these passages from his life which Woyzeck will be unable to help recalling just before his death.

Contact: Teresa de Juan // Tel. 963526304 // e-mail: teresa_de_juan@espectaculosteatrales.e.telefonica.net

K PRODUCCIONES "EN TIERRA DE NADIE"

This is the story of two soldiers, Tchiki and Nino, one Bosnian and the other Serbian, who find themselves trapped between enemy lines in no-man's land during the Bosnian war of 1993. While Tchiki and Nino attempt to find a way out of their complex difficulty, a lieutenant with the UN peacekeepers prepares to help them against the orders of his superiors. The media is the agent which transforms a simple anecdote

into an international media circus. While the tension rises amongst the several parties and the press patiently awaits further news, Nino and Tchiki make all possible efforts to negotiate the price of their own lives in the midst of the madness of war.

Contact: Emilia Yagüe Producciones. Emilia Yagüe
 Tel. 91 512 60 15. / 656 902 600
 e-mail: emilia@emiliayague.com

MARTELHACHE "IDIOTECES PROFUNDAS CONTADAS POR IMBÉCILES INTELIGENTES"

Idioteces profundas contadas por imbeciles inteligentes (profound rubbish as told by intelligent idiots) is an acerbic, approachable and very funny comedy. Four actors and a practically bare stage are sufficient to paint an exhaustive portrait of contemporary society from the viewpoint of four unusual characters who solely have the use of three tools: the word, movement and space. The piece has been described by critics as "a small-scale work based on humorous monologues. A procession of original ideas for the stage which envelop writing full of venom and wit. The powerful ideas are backed by a polished performance from the characters. The audience knows how to show its gratitude and applauds until its hands hurt at the end of each intervention".

Contact: KEWAL Artist Agency. Gema Pascual. Tel. 91 523 70 85
 e-mail: gpascual@k-aa.com // gitanitazul@hotmail.com.
 web: www.lasmilyunanochesflamencas.com

LA PAVANA "HEDDA GABLER"

Hedda Gabler is considered to be one of the essential universal plays for the theatre as well as being one of the most passionate works written by the Norwegian playwright, Henrik Ibsen. In the play, Ibsen creates a singular woman who dreams in her heart of a life full of sublime and heroic gestures but who lacks the necessary determination to carry them out.

The role of Hedda Gabler is taken by Amparo Ferrer Báguena in her fifth play in co-operation with this company and in which she is undoubtedly facing one of her career's greatest challenges. The play is directed by Rafael Calatayud, the company's artistic manager, who approaches the challenge of helping a modern-day audience to appreciate the fascinating and contradictory figure of Hedda Gabler with an elaborate production rich in theatre and symbolism.

Contact: La Pavana Producciones. Miguel Bea Ochando.

Tel. 96 315 53 93 // 655 971 243

e-mail: miguelbea@infoteatro.com

web: www.infoteatro.com

CIRCOLANDO "CAVATERRA" (PORTUGAL)

Cavaterra is part of the Ciclo de las Minas project. It is a work for the inside of our souls which descends into the darkness of the mine in search of the stories, dreams and madness of the people connected with it. Three acts and three colours celebrate the life of these mole men: black, chestnut and red – the colours of the abandoned mines. These three acts are complemented by a prologue and two video clips

for projection between Acts: the first two are documentaries taken from São Pedro da Cova and Lousal nos anos 50. The third video work which wanders over the ruined landscape.

Contact: Drom. Carmina Escardó // Tel. 972 529 265
e-mail: info@dromcultura.com
web: www.dromcultura.com

EVA YERBABUENA DANZA FLAMENCA "A CUATRO VOCES"

Following the experience of Eva, Cinco Mujeres Cinco and Lavoz del Silencio, this flamenco dancer from Granada has once again cranked up her company's creative machine to produce the work which is unprecedented in the annals of flamenco dance entitled A cuatro voces. Through this work for dance, Yerbabuena intends to pay homage to four of our greatest poets. As she herself explains, "I want to see if flamenco can transmit the same sensations with my body which they emit through their poetry". The show does not therefore describe the lives of the chosen people, but rather bases itself on emotions, thoughts, abstraction. The four authors can be mentioned – they are Vicente Aleixandre, Miguel Hernández, Blas de Otero and García Lorca, but not the order in which they appear on stage. This is the key to the whole work. The dancer proposes. Thereceiver accepts, Or not. Eva will dance what she is. She will be what she dances.

Contact: Eva Yerbabuena S.L. // Tel. 95 567 86 63
e-mail: contratacion@evayerbabuena.com.
web: www.evayerbabuena.com

PRESENTATIONS

CENTRE JAMES CARLÈS "OPUS 5" Y "OPUS 06" (FRANCIA)

Opus 05 and Opus 06 are two sides to a decalogue which commenced in the year 2000 and consists of solos and duos on the theme of breakup. Opus 06, performed by the choreographer himself has been running since January 2003 and has now lived through several stages of public presentations.

Opus 05 is still at the production stage.

The choreographer's thoughts in these two works reveal themselves in the following manner: Work on the circular nature of time, circular and angular work in circular time, the relation between time and space, the relation between time and formation of the material.

The original experimental music with Western, African and techno sounds is by James Carlès and Charles Rostand.

Contact: James Carlès // Tel. 05 62 306 910

e-mail: info@jamescarles.com // web: www.jamescarles.com

CESC GELABERT "TOURING PROJECTS AND NEW PRODUCTION FOR 2005"

Cesc Gelabert will comment on the works which Gelabert Azzopardi Companyia de Dansa currently has in its repertoire, i.e., the solos PRELUDIS and GLIMPSE (first performed in July 2004) and the works performed by the full company, 8421... They came watering flowers from Havana to Morón.

He will detail his more immediate plans for the future, including the introduction of a new programme in March 2005 at the Lliure Theatre in Barcelona. He will also comment on his recent visit to the Edinburgh

International Festival 2004, where his company was a resident guest and performed three separate works.

Contact: María Rosas // Tel. 93 416 00 68

e-mail: gelazzoproduccion@telefonica.net

web: www.gelabertazzopardi.com

PRESENTATION OF TOURS BY ALTERNATIVE THEATRES

The Alternative Theatre Network Circuit is the only Spanish network specialising in contemporary works. This year, the Network has chosen to place the emphasis on dance and teatro de creación, as a different means of bringing the theatre to the public. Furthermore, for the first time in its history the Network is including a foreign company. For more than two months, the Circuit will take four innovative works, four examples of the vitality of the dramatic arts and dance, to ten alternative theatres in six Autonomous Communities.

Contact: Red de Teatros Alternativos. Getsemani de San Marcos.

Tel. 91 522 69 40 // Fax 91 532 72 44

e-mail: red@redteatrosalternativos.com

web: www.redteatrosalternativos.com

K. DANSE "LOVELY USER" (FRANCE)

Navigant aux frontières devenues floues entre réalité et fiction, deux danseurs-comédiens, corporellement imprégnés de mémoire, sont poussés à danser-jouer dans la mise en scène des facettes de leurs multiples identités, toujours à la recherche de quelque chose, ou de quelque un, en qui croire.

Avec Lovely user, la compagnie K.Danse met en scène la construction de la réalité où les interprètes doivent continuellement se réinventer, afin de trouver leur propre place. Cette création s'exprime dans un langage physique qui utilise la danse, le théâtre, le texte, la musique, les arts visuels et numériques en créant des images scéniques fortes, parfois amusantes, qui parlent de la quête d'un quelque part auquel appartenir.

Contact: Jean Mark Matos // Tel. +33 (0) 562 185891
 e-mail: kdmatos@wanadoo.fr // web: www.kdanse.ht.st

PRODUCCIONES ERNESTO CALVO "MACBETH"

Au futur à mesure que la représentation avance on enlève peu à peu les chaises. Les accroches du théâtre comme élément producteur d'ombres. Les spots des accroches comme possibilité de lumière que les comédiens recherchent. La montée et la descente des accroches comme producteur de violence et d'rythme. Le chaos et le désordre initial cèdent peu à peu le pas à l'ordre et au vide final. La première accroche, comme bastion d'un désordre, est remonté à la fin en laissant l'espace vide. L'espace vide comme preuve et comme possibilité de pouvoir commencer une autre représentation. Le spectacle devra

être naturaliste si l'on doit vraiment qu'il ait un titre quelconque. Il sera réalisé à partir des acteurs eux-mêmes, sans chercher les conflits ni entre les personnages ni entre eux. Si tant est qu'il y en est, ce sera un conflit avec l'espace, avec l'action, avec le temps.

Contact: Roberto Pérez Hernández // Tel. 625 855 148.
 e-mail: roberteatre@hotmail.com.
 web: www.ernestocalvoproducciones.com

LOUIS BERNARD DANSE "ELLES" (CANADA)

Fondée à Montréal en 1990, la compagnie Louise Bédard Danse a acquis au fil des ans une réputation internationale. Louise Bédard est dans l'univers de la danse l'une des créatrices les plus originales et les plus fécondes de ces dernières années au Québec. Avec le duo Elles, Louise Bédard porte un regard inspiré sur les images de Tina Modotti, célèbre photographe qui immortalise le Mexique des années 20. Elles est un dialogue entre la danse et la photographie, entre les corps en mouvement et les gravures sur pellicule du cinéaste d'animation Pierre Hébert. Sur la musique de la compositeuse mexicaine Ana Lara, remixée par le compositeur et musicien Michel F. Côté, Elles reflète ce que d'autres femmes ont été, sont et seront.

Une exposition intitulée Tina Modotti photographies 1924-1929, produite par Louise Bédard Danse, en collaboration avec la commissaire Lucie Bureau, est disponible pour accompagner le spectacle Elles en tournée.

Contact: Marie Lamoureux // Tel. + 1 514 982 4580.
 e-mail: mlamoureux@lbdanse.org // web: www.lbdanse.org

EL MURO PRODUCCIONES TEATRALES PRESENTA: "VIVERO DE EMPRESAS Y PROYECTOS ESCÉNICOS" Y "EN EL TÚNEL UN PÁJARO", DE LA COMPAÑÍA HUBERT DE BLANCK.

1- La pépinière d'entreprises et de projets scéniques. Il s'agit d'un projet "state of the art" pour le monde de la scène qui a pour but d'apporter un soutien aux compagnies et aux entreprises théâtrales qui font leurs premiers pas dans le monde professionnel. Il est destiné à tous ceux qui souhaitent créer des spectacles et qui ont besoin d'un appui entrepreneurial, à ceux qui veulent monter une entreprise de production et qui nécessitent de l'aide et des informations, ou à toutes ces compagnies qui commencent et qui ont besoin qu'on les aide à démarrer.

2- Le spectacle En el túnel un pájaro, de Paloma Pedrero, par la Compagnie Cubaine Hubert de Blanc. Ce montage, qui fut présenté pour la première fois à La Havane l'an dernier, a obtenu le Prix de la Critique à Cuba, et les prix à la mise en scène, au meilleur comédien et à la meilleure comédienne et au meilleur acteur secondaire et ce dans le fabuleux Festival de La Havane 2003. La mise en scène met en avant l'univers émotionnel particulier voulu par l'auteur, l'espagnole Paloma Pedrero et emploie des éléments du surréalisme dans la scénographie et dans les références visuelles.

Contact: El Muro Producciones Teatrales. Rober Muro // Tel. 91 725 83 22 / 667 987 937 // e-mail: elmuro@retemail.es

ÁLEX DE LA IGLESIAS PRESENTS: "DOS HOMBRES SIN DESTINO" (TWO MEN WITHOUT A DESTINY)
 Deux individus revoyent leurs vies assis dans un canapé. Ils vont avoir

quarante ans. La crise approche. Mais, que se passe-t-il si tu n'as pas encore passé la crise des vingt ans ? Le fait est que tu as raté une crise et, à la fin, les crises s'accumulent. La pièce se passe dans un espace unique, la maison de ces deux individus, mais il y a deux éléments fondamentaux qui aident à ce qu'elle soit pleine de vie et d'action. Les deux en OFF devient le troisième personnage de la pièce. Au cours de la représentation, Juan Ignacio et José Angel interagissent continuellement avec des invités qu'en nous n'entendons pas (Grace Kelly, Hitler...), avec la télévision (ils regardent "Ben-Hur" – la version du metteur en scène –, par exemple, quidu rétro trois jours...) ou avec la vie qu'ils regardent par la fenêtre. La pièce est basée sur deux projections : LES PENSÉES : l'imagination projetée des personnages et LA CUISINE : qu'il laisse entrevoir ce qui se passe à l'intérieur, comme s'il s'agissait d'ombres chinoises, à travers une fenêtre.

Contact: Pánico Escénico and Elemental Films. Flor Reviejo / Joaquín Pérez-Míguez. // Tel. 91 531 9300 // e-mail: doshombres @elementalfilms.es / freviejo@elementalfilms.es

I PIAU / PRODUCCIONES CACHIVACHE "LA NONA"

La fable de "La Nona" se déroule à travers les péripéties de la famille Espadone, dans une atmosphère de clairs-obscur où l'on passe du jour à l'ahurissement. Le conflit a commencé avant même que ne parle le premier personnage. Le parfait engrenage de la structure n'admet pas de fissures et rien n'est trop, rien moins. C'est une création parfaite de Roberto Cossa, à qui tout le monde qui a rendu possible ce projet est reconnaissante. Nous lui remercions de nous avoir réunis autour de ce

phénomène unique, comme théâtre comme expérience humaine. Avec "La Nona" la scène impose sans raison d'être. Mesdames et Messieurs les spectateurs, à table! La Nona a faim. Laissez vous manger.

Contact: P. Cachivache S. L. Eladio Sánchez // Tel. 91 367 7129.
e-mail: pcachivache@wanadoo.es

CURRUCUCÚ TEATRE & L'AUDITORI TORRENT "WOYECK"

Obsédé par le sentiment d'une propre insignifiance, le soldat Woyzeck ressent une amour possessif pour sa compagne et son fils, il ira même jusqu'à sacrifier son existence pour le bonheur de ces deux êtres. En plus des longues heures de service, il fait des petites faveurs aux officiers afin d'améliorer sa solde. Mais Marie est volubile et se laisse séduire par une élégant Tambour Majeur. Mis au courant, Woyzeck aurait voulu résoudre l'affaire entre hommes, mais la société et les expériences scientifiques auxquelles il est soumis le mènent à une situation humiliante. Il redéfinit son rôle et se déplace dans des voix étranges, il part à la recherche de Marie... Ce seront là les passages de sa vie dont Woyzeck ne pourra éviter de se souvenir juste avant sa mort.

Contact: Teresa de Juan // Tel. 963526304 // e-mail: teresa_de_juan@espectaculosteatrales.e.telefonica.net

K PRODUCCIONES "EN TIERRA DE NADIE"

C'est l'histoire de deux soldats, Tchiki et Nino, un Bosniaque et un Serbe, qui se retrouvent attrapés entre les lignes ennemis, dans le no man's land, pendant la guerre de Bosnie de 1993. Pendant que Tchiki et Nino essaient de trouver une solution à leurs problèmes complexes,

un lieutenant des casques bleus des Nations Unies s'apprête à les aider, en désobéissant aux ordres de ses supérieurs. Les médias se chargent de transformer une simple anecdote en un show médiatique à caractère international. Tandis que la tension entre les différentes parties nécessite d'augmenter et que la presse attend patiemment des nouveautés, Nino et Tchiki essaient de tous les moyens de négocier le prix de leur propre vie en plein milieu de la folie de la guerre.

Contact: Emilia Yagüe Producciones. Emilia Yagüe
Tel. 91 512 60 15. / 656 902 600
e-mail: emilia@emiliayague.com

MARTELHACHE "IDIOTECES PROFUNDAS CONTADAS POR IMBÉCILES INTELIGENTES"

"Idioteces profundas contadas por imbéciles inteligentes" (Des idioties profondes contées par des imbéciles intelligents) est une comédie acide, agréable et très amusante. Quatre comédiens et une scène pratiquement vides suffisent à dessiner la caricature de la société actuelle en partant du point de vue des quatre personnages atypiques qui utilisent seulement trois outils : la parole, le mouvement et l'espace. Un montage qualifié par la critique, de "pièce de petit format, basée sur des monologues d'humour. Un défilé d'idées scéniques originales qui enveloppent des textes chargés devenus inertes d'humour intelligent. Leur force est unie à l'impécable interprétation des personnages qu'ils représentent. Le public sait en être reconnaissant et applaudit à tout rompre lors de chacune de leurs interventions".

Contact: KEWAL Artist Agency. Gema Pascual. Tel. 91 523 70 85

e-mail: gpascual@k-aa.com // gitanitazul@hotmail.com.
 web: www.lasmilyunanochesflamencas.com

LA PAVANA "HEDDA GABLER"

Hedda Gabler est considérée non seulement comme une des pièces indispensables du répertoire du Théâtre Universel mais aussi comme une des plus passionnantes jamais écrites par le génial dramaturge norvégien Henrik Ibsen. Dans cette pièce il crée le personnage d'une femme singulière, dont le cœur aspire à une vie pleine de gestes sublimes, héroïques mais qui pourtant manque de la détermination nécessaire pour les mener à bien. Le personnage d'Hedda Gabler est interprété par la comédienne Amparo Ferrer Baguena, dans une collaboration avec la compagnie et dans ce qui est sans doute un des plus grands défis de toute sa carrière. La mise en scène est menée par Rafael Calatayud, responsable artistique de la compagnie, il relève le défi de rendre un pont entre la fascinante et contradictoire personnalité d'Hedda Gabler et la sensibilité du public d'aujourd'hui, à travers un projet ayant un contenu théâtral et symbolique profond.

Contact: La Pavana Producciones. Miguel Bea Ochando.

Tel. 96 315 53 93 // 655 971 243
 e-mail: miguelbea@infoteatro.com
 web: www.infoteatro.com

CIRCOLANDO "CAVATERRA" (PORTUGAL)

Cavaterra fait partie du projet le Cycle des Mines. C'est une pièce pour des espaces intérieurs qui descend dans l'obscurité de la mine pour y

chercher les histoires, les rêves et les folies de leurs gens. Trois actes et trois couleurs fêtent la vie des hommes-taupe : le noir, le marron et le rouge... les couleurs des mines abandonnées. Ces trois tableaux sont complétés par un prologue et deux entr'actes en vidéo : les deux premiers documentaires extraits de São Pedro da Cova et de Lousal nos années 50. La troisième vidéo création portera sur les terres ruinées.

Contact: Drom. Carmina Escardó // Tel. 972 529 265

e-mail: info@dromcultura.com
 web: www.dromcultura.com

EVA YERBABUENA DANZA FLAMENCA "A CUATRO VOCES"

Après les expériences de Eva, Cinco mujeres cinco et La voz del silencio, la danseuse de Grenade a remis sa compagnie sur le chemin de la création pour une nouvelle composition A cuatro voces, un montage sans précédents dans l'histoire de la danse flamenco par lequel Yerbabuena a rend hommage à travers sa danse, à quatre danseuses plus grandes poètes. Elle explique elle-même "je veux prouver que je suis capable de transmettre avec mon corps les mêmes sensations qu'ils émettaient par leur voix". Par conséquent, les spectacles ne sont pas une ligne argumentaire battue autour de la biographie des personnages choisis, il est fondamentalement basé sur les émotions, les réflexions et l'abstraction. Les quatre auteurs ne sont autres que : Vicente Aleixandre, Miguel Hernández, Blas de Otero et García Lorca dans un ordre d'apparition sur la scène que l'on ne peut pas révéler. Voilà la clé de tout le spectacle. La danseuse propose. Le récepteur accepte. Ou pas. Eva dansera ce qu'elle est. Elle sera ce qu'elle danse.

Contact: Eva Yerbabuena S.L. // Tel. 95 567 86 63
 e-mail: contratacion@evayierbabuena.com.
 web: www.evayerbabuena.com

CENTRE JAMES CARLÈS "OPUS 5" Y "OPUS 06" (FRANCIA)

Opus 05 et Opus 06 sont deux versants d'un décalogue qui a commencé en 2000 et qui est composé par des solos et des duos autour du thème de la rupture.

Opus 06, interprété par le chorégraphe lui-même, est en production depuis janvier 2003 et a déjà vécu plusieurs étapes de présentations publiques.

Opus 05, est un travail qui est encore en production.

Dans ces deux œuvres, la réflexion du chorégraphe se décline de manière suivante : Travail sur la circularité du temps, travail de manière circulaire et angulaire sur un temps circulaire, rapport temps et espace, rapport entre le temps et la constitution de la matière.

La musique originale est de James Carlès et de Charles Rostand. Il s'agit d'une musique expérimentale à sonorité technologique africaine et occidentale.

Contact: James Carlès // Tel. 05 62 306 910
 e-mail: info@jamescarles.com // web: www.jamescarles.com

CESC GELABERT "PROJETS EN Tournée ET NOUVELLE PRODUCTION 2005"

Cesc Gelabert parle de deux spectacles que Gelabert Azzopardi Companyia de Dansa ont actuellement dans leur répertoire, qui sont les soli

PRELUDIS et GLIMPSE (représenté pour la première fois en juillet 2004), et le programme de la compagnie 8421... / Vien regando flores desde La Habana a Morón.

Il expliquera ses projets immédiats qui compris la première d'un nouveau programme en Mars 2005 au Teatro Lliure de Barcelone et il parlera de son récent passage au Festival International d'Edimbourg où la compagnie a été résidente invitée lors de cette édition 2004 et où il a présenté 3 spectacles.

Contact: María Rosas // Tel. 93 416 00 68
 e-mail: gelazzoproduccion@telefonica.net
 web: www.gelabertazzopardi.com

PRÉSENTATION DES SALLES ALTERNATIVES

Le Circuit du Réseau de Théâtres Alternatifs est le seul réseau espagnol consacré à la création contemporaine. Dans cette édition le Réseau a parié pour la danse et le théâtre de création, pour une manière différente d'attirer le public vers le fait scénique. De plus, pour la première fois il y a une compagnie internationale dans le Circuit. Pendant un peu plus de deux mois, la programmation du Circuit fera tourner 4 propositions innovantes dans 10 salles alternatives de 6 Communautés Autonomes.

Contact: Red de Teatros Alternativos. Getsemani de San Marcos.
 Tel. 91 522 69 40 // Fax 91 532 72 44
 e-mail: red@redteatrosalternativos.com
 web: www.redteatrosalternativos.com

Uruguay-España

SOLEDAD FELLOZA. 85 b – Un dos de pecho

SINOPSIS Una propuesta teatral, despojada, para despojarse de todos los barrotes y barreras que una mujer actual siente que se pone y le imponen a sus sueños.

LA COMPAÑÍA Soledad Felloza. Actriz, cuenta relatos y dramaturga desde hace muchos años. Pero bastó verla en escena para darse cuenta de que es una joven venezuela. Sus puestas en escena han recorrido Festivales de Teatro de Uruguay, Argentina, Chile, Cuba y España. Con algunas hasta se ha hecho acreedora de premios revelación y premios mejor actriz.

FICHA ARTÍSTICA Soledad Felloza

DURACIÓN 30 minutos (Duración habitual: 1 hora y 10 minutos)

CONTACTO Chati Calvo. Artimaña//Tel. 976226630//630948452
e-mail: chaticalvo@terra.es

SYNOPSIS This is a stripped down work for theatre which makes it possible to strip away all the bars and barriers which a modern-day woman feels are put in the way of and imposed upon their dreams. **THE COMPANY** Soledad Felloza has been an actress, storyteller and dramatist for many years. However, a quick glimpse of her on stage proves that's she's no more than a young glass. Her productions have toured theatre festivals in Uruguay, Argentina, Chile, Cuba and Spain. At some of these occasions she has even been awarded prizes for best new artist and best actress.



SYNOPSIS Une proposition théâtrale, dépouillée, pour se dépouiller de tous les barreaux et de tous les obstacles qu'une femme sent qu'elle se pose et qu'on impose à ses rêves. **LA COMPAGNIE**. Soledad Felloza. Est comédienne, conteuse et dramaturge depuis de longues années, mais il suffit de la voir sur scène pour se rendre compte qu'il s'agit là d'une toute jeune femme. Ses mises en scène ont parcouru les Festivals de Théâtre de l'Uruguay, l'Argentine, le Chili, Cuba et l'Espagne. Grâce à certaines d'entre elles, elle s'est vue octroyer des prix révélation et des prix à la meilleure actrice.

Venezuela-España

RUBÉN MARTÍNEZ SANTANA. Palabra cadabra

SINOPSIS Son historias contadas y cantadas por su propio autor, divirtiéndose en torno a la palabra dicha (y sus desdichas), gracias a las cuales quizás sepamos, al final, lo que significa la palabra cadabra.

LA COMPAÑÍA Rubén Martínez. Nació en Caracas, en 1964. Ha publicado varios libros y discos. También han sido publicados sus cuentos en diarios y revistas. Actualmente dirige el grupo de teatro Altosf, Barcelona. Se dedica a la formación de narradores orales en el Centre Cívic Pati Llimona de Barcelona, ciudad en la que vive desde 2001.

FICHA ARTÍSTICA Rubén Martínez

DURACIÓN 30 minutos (Duración habitual: 1 hora y 5 minutos)

CONTACTO Chati Calvo. Artimaña//Tel. 976226630//630948452
e-mail: chaticalvo@terra.es

SYNOPSIS The work consists of stories which are told and sung by the author, who plays with the spoken word (and its misfortunes), and thanks to which we might just learn, at last, what the word cadabra means. **THE COMPANY** Rubén Martínez was born in Caracas in 1964. He has published several books and had various records produced. His stories have also been published in newspapers and magazines. He currently directs the theatre group Altosf, Barcelona. He works as a teacher of oral storytellers at the Centre Cívic Pati Llimona in Barcelona, where he has lived since 2001.



SYNOPSIS Son histoire contée et chantée par son propre auteur, qui s'amuse de la parole dite (et de ses malheurs), grâce à quoi nous saurons peut-être, à la fin, ce que signifie CADABRA. **LA COMPAGNIE** Rubén Martínez. Il est né à Caracas, en 1964. Il a publié plusieurs livres et disques. Ses contes sont également été publiés dans plusieurs journaux et revues. Al l'heure actuelle il dirige le groupe théâtral Altosf, Barcelona. Il se consacre à la formation de narrateurs oraux dans le Centre Civic Pati Llimona de Barcelone, la ville où il habite depuis 2001.

México-España

MARTHA R. ESCUDERO. Historias de mujeres de ojos grandes

SINOPSIS Mujeres sorprendidas y sorprendentes, mujeres enamoradas al son de un bolero, mujeres con historias desmesuradas, que pueden resumir en una nuez de experiencia lo que se ha llevado años vivir. Cada historia va acompañada de los acordes de un bolero o un son. Cada historia sugiere una canción y cada canción, consigue trayamónicas, es el reflejo de la historia.

LA COMPAÑÍA Martha Escudero. Nació en la Ciudad de México. Desde el año de 1993 radica en Barcelona dedicándose a la narración oral. Su repertorio se nutre básicamente de relatos tradicionales y de autores de México y Latinoamérica, aunque sin dejar a un lado los relatos que le atrapan procedentes de todo tiempo y lugar.

FICHA ARTÍSTICA Narración: Martha Escudero. Música: Miquel Casals, guitarra. Selección, adaptación y montaje: Martha Escudero. Textos: Ángeles Mastretta. Música: Agustín Lara, Álvaro Carrillo, Trío Matamoros

DURACIÓN 30 minutos (Duración habitual: 45 minutos a 1 hora)

CONTACTO Martha Escudero Guerrero. Tel. 66 99 88 492 // e-mail: contesicuentos1@wanadoo.es // web: www.corazoneszurcidos.org

SYNOPSIS Surprised and surprising women, women who have fallen in love to the sound of a bolero, women without sized stories who can resume in a nutshell what it has taken them years to live. Each story is told to the strains of a bolero or son. Each story suggests a song and each song, with its words and harmony, is a reflected image of the story.



THE COMPANY Martha Escudero was born in Mexico City. She moved to Barcelona in 1993 and works as an oral storyteller. Her repertoire primarily draws on traditional tales from Mexico and Latin America, although she also includes stories which have enthralled her from all times and places.

SYNOPSIS Des femmes surprises et surprenantes, des femmes amoureuses sautées rythmées d'un boléro, des femmes ayant des histoires démesurées, qui peuvent résumer dans un énoncé l'expérience ce qu'elles ont vécu. Chaque histoire est accompagnée par les accords d'un boléro ou d'un son. Chaque histoire suggère une chanson et chaque chanson, par ses paroles et ses harmonies, est le reflet de l'histoire. **LA COMPAGNIE** Martha Escudero. Elle est née à Mexico et, depuis 1993 elle habite à Barcelone où elle se consacre à la narration orale. Son répertoire est une ressource et en nourrit fondamentalement de contes traditionnels d'auteurs du Mexique et d'Amérique Latine, sans oublier pour autant les récits qu'il l'attrapent en provenance de tous les temps et de partout.

Zaragoza

TÍTERES DE LA TÍA ELENA Cabaret contratiempo

SINOPSIS Entre el humo y las luces de un cabaret, una pareja de músicos desnudos aman, como siempre, sometidos al vaivén de los corazones. Los actores de madera representarán un espacio y un tiempo que nos sonino el cómico espejo del tic-tac que rigen nuestras vidas. Una nueva forma de teatro donde conviven actores y marionetas. Un espectáculo donde música y texto coinciden en un cóctel excepcional. Se lo servimos en el Cabaret Contratiempo. **LA COMPAÑÍA** Helena Millán. Fundada en 1995 LOSTÍTERES DE LA TÍA ELENA. La compañía, además de sus obras infantiles, está especializada en teatro de marionetas para adultos. En el campo del teatro para niños ha sido seleccionada por TVE2 para su programa infantil TOC-TOC. Ha desplegado por toda la península y fuera de ella diferentes espectáculos. **FICHA ARTÍSTICA** Textos: Adolfo Ayuso. Dirección: Joaquín Murillo. Actrices y manipulación: Helena Millán y Sol Jiménez o Pepe Otal. Actriz y piano: Tereza Polivka. Actorysaxo: Joaquín Murillo. Producción: Títeres de la tía Elena. **DURACIÓN** 25 minutos **CONTACTO** Helena Millán. Tel. 976 774 530 // 630986041 // e-mail: tiaelena@terra.es

SYNOPSIS Amongst the smoke and lights of a cabaret, a pair of musicians undress their love, subject, as ever, to the fluctuating movement of hearts. The wooden actors represent a space and time which are no other than the comic reflection of the tick-tock which governs our lives. This is a new kind of theatre shared by actors and marionettes alike,

where music and dialogue come together in an exceptional cocktail. We serve it up to you in Cabaret Contratiempo. THE COMPANY Helena Millán founded LOSTÍTERES DE LA TÍA ELENA in 1995. In addition to its work for children, the company specialises in marionette theatre for adults. In the field of children's theatre, the company was chosen by the state television channel, TVE2, for its children's programme TOC-TOC. It has performed throughout the Iberian peninsula and elsewhere in various works.

SYNOPSIS Sous la fumée et les lumières d'un cabaret, un couple de musiciens dénudent leur amour, comme toujours, soumis aux aléas que connaissent leurs coeurs. Les comédiens de bois représentent un espace et un temps qui ne sont que le reflet du tic-tac qui régit notre vie. Une nouvelle forme de théâtre où le texte coïncide dans un cocktail exceptionnel qu'en vous servons dans le Cabaret Contratiempo. LA COMPAGNIE Helena Millán. Fondée en 1995 LOSTÍTERES DE LA TÍA ELENA. La compagnie, outre ses œuvres pour enfants, s'est spécialisée dans le théâtre de marionnettes pour adultes. Dans le domaine du théâtre pour enfants elle a été choisie par TVE2 pour son programme TOC-TOC pour les petits. Elle a promené ces spectacles sur toute la péninsule ibérique et même à l'extérieur.



Zaragoza

JAIME OCAÑA. ¡Emboscado!

SINOPSIS Alas puertas del juicio final, "EL BOSCO", universalista abogado de oficio, de oficio pintor, llega dispuesto a sacarnos la piel de la orgía de azufre y llagas purulentas que nos separa de la eternidad. Así que argumenta, discute, sostiene y discierne sin descanso en un intento de adiestrarnos para el trance.

LA COMPAÑÍA Jaime Ocaña. Es un actor polivalente muy conocido dentro del género de Café-Teatro. En cinco años ha presentado con gran éxito cinco monólogos, la mayoría de ellos escritos por él mismo y todo con grandes dosis de humor. Además, su carrera profesional se ha visto enriquecida por la participación como presentador en numerosos festivales, certámenes, ruedas de prensa, etc.

FICHA ARTÍSTICA Guión e interpretación: Jaime Ocaña

DURACIÓN 30 minutos (Duración habitual: 1 hora y 20 minutos)

CONTACTO Jaime Ocaña. Tel. 976565644 // e-mail: jinksok@yahoo.es

SYNOPSIS On the verge of final judgement, "EL BOSCO", duty solicitor to the whole world, and a painter by trade, arrives prepared to save our skins from the orgy of sulphur and suppurating sores and has a foreboding of the fate which awaits us in eternity. So he reasons, argues, contends and challenges without a break in an attempt to get us into shape for the decisive moment. THE COMPANY Jaime Ocaña is a multifaceted actor who has become a very familiar face on the Café-Theatre circuit. In five years he has put on five hugely successful



monologues, most of which he has written himself, placing a special emphasis on humour. His professional career has been enriched by additional work as a presenter at numerous festivals, competitions and press conferences, etc.

SYNOPSIS Aux portes du jugement final, "EL BOSCO", universitaire, avocat d'office, peintre de métier, il arrive tout disposé à sauver notre peau de l'orgie de soufre et de plaies purulentes tandis qu'il convaincu que c'est la destinée qui nous réserve l'éternité. C'est ainsi qu'il argumente, discute, soutient et discerne sans répit dans une tentative de nous préparer pour cet instant final. LA COMPAGNIE Jaime Ocaña est un comédien polyvalent très connu dans le genre Café-Théâtre. En cinq ans il a présenté cinq monologues qui ont tous été un grand succès. Il est l'auteur de la plus grande partie des monologues qui caractérisent tous par leur ton normé et doué d'humour. De plus, sa carrière professionnelle s'est encore enrichie par participation, tant que présentateur, dans de nombreux festivals, des rencontres, des conférences de presse, etc.

Barcelona

CHRISTIAN ATANASIU. dOndedOndÓnde

SINOPSIS Este monólogo teatral acaba convirtiéndose en un juego escénico ambiguo donde un personaje, a caballo entre el niño y el adulto, busca su identidad. El texto juega con las palabras, les da la vuelta, las descompone y recomponen hasta abrir paso a un mundo disparatado donde reina el humor. El personaje se enreda en su propio pensamiento, se rebela contra las estructuras de poder que lo opprimenten y acaba por caer en la trampa de sus improvisaciones. **LA COMPAÑÍA** Christian Atanasiu es un actoralemán que se ha trasladado de Berlín a Barcelona, donde a lo largo de dos décadas ha ido gestando una sólidatrayectoriateatral. Con un buen número de montajes asus espaldas, en 1990 formó la **COMPAÑÍAMARTÍATANASIU**, que ha paseado sus espectáculos de teatro de humor gestual por escenarios de toda Europa. **FICHA ARTÍSTICA** Autor: Christian Atanasiu. Colab. textos: Jordi Teixidó. Escenografía: Jordi Arus. Vestuario: Casa Peris. Utilería: Martí Doy. Iluminación: Laia Oms. Interpretación: Christian Atanasiu. Dirección: Raquel Capdet. Agradecimientos: La Salamandra Espai d'Assaig, Estudis de Teatre, Isabel Alonso Breto. **DURACIÓN** 1 hora y 10 minutos **CONTACTO** David Berga. Tel. 635844767 // e-mail: kontaktejo@hotmail.com

SYNOPSIS This monologue for theatre returns into an ambiguous game where a character who is somewhere between child and adult attempts to discover his own identity. The monologue plays with the words, turns them around, deconstructs them and puts them together again until it

opens a route through to a crazy world where humour is king. The character is tripped up by his own thoughts, here rebels against the power structures which oppress him and he ends up falling into the trap laid by his own improvisations. **THE COMPANY** Christian Atanasiu. German actor who left Berlin twenty years ago for Barcelona, where he has since built up a solid track record in theatre. In 1990, having already put on a considerable number of performances, he formed the **COMPANYAMARTÍATANASIU**, which has toured stages all over Europe with its humorous works of gestural theatre.

SYNOPSIS Ce monologue théâtral finit par se convertir en un jeu de scène ambigu où un personnage, à cheval entre l'enfant et l'adulte, est à la recherche de son identité. Le texte joue sur les mots, les tourne et les retourne, les décompose et les recompose jusqu'à se frayer un passage vers un monde disparate où l'humour est roi. Le personnage s'enchevêtre dans sa propre pensée, il se retourne contre les structures du pouvoir qu'il opprime et finit par tomber dans le piège de ses improvisations. **LA COMPAGNIE** Christian Atanasiu. Comédien allemand qui a quitté Berlin pour s'installer à Barcelone où, au cours de deux décennies, il a construit une solide trajectoire théâtrale. Avec un bon nombre de montages à son actif, en 1990 il a formé la **COMPANYAMARTÍATANASIU** qui a promené ses spectacles de théâtre d'humour gestuel sur toutes les scènes d'Europe.



Madrid

ALBERTO PÉREZ. Más allá de "la Mandrágora"

SINOPSIS Canciones originales de los ritmos más diversos, boleros célebres y éxitos de la mítica "Mandrágora" conviven contadas naturalidad en un espectáculo donde la frontera entre artista y espectador acaba por borrarse. Sus diálogos cantados con los espectadores constituyen una buena prueba de ello, donde la risa y el llanto también llegan a confundirse.

LACOMPAÑÍA Alberto Pérez. Compositor, director de orquesta, guitarrista excepcional e improvisador inagotable, todas estas facetas, unidas a su condición de actor, le han proporcionado a Alberto Pérez una sabiduría y dominio escénico que hace de sus actuaciones una experiencia difícil de olvidar.

FICHA ARTÍSTICA Voz y guitarra: Alberto Pérez

DURACIÓN 1 hora y 30 minutos

CONTACTO Alberto Pérez. Tel. 609 637 421

e-mail: soyperez@jazzfree.com

SYNOPSIS Original songs employing the widest range of rhythms, famous boleros and hits from the legendary "Mandrágora" all rub along together without the slightest friction in a show where the boundaries between artist and audience dissolve into insignificance. His singing 'dialogues' with the audience are evidence of this approach, where laughter and tears are similarly blended. **THE COMPANY** Alberto Pérez. Composer, conductor, an exceptional guitar player and untiring



improviser; all these aspects are added to his status as an actor to provide Alberto Pérez with the wisdom and stage presence which ensure his performances are an unforgettable experience.

SYNOPSIS Des chansons originales sur les rythmes les plus variés, des boléros célèbres et des succès de la mythique «Mandragora» qui se retrouvent toutes naturellement côté à côté dans un spectacle où la frontière entre l'artiste et le spectateur vient de disparaître. Les dialogues chantés avec les spectateurs en constituent la preuve, les rires et les pleurs arrivent aussi à se confondre. **LA COMPAGNIE** Alberto Pérez. Compositeur, chef d'orchestre, guitariste d'exception et inépuisable improvisateur, ces multiples facettes, allant de pair avec sa condition de comédien, ont donné à Alberto Pérez un tel savoir-faire et un tel contrôle de la scène qu'en ses tours de chant sont une expérience inoubliable.

Granada

JAVIER TÁRRAGA Crónicas Levantinas

SINOPSIS El levante es el viento más intratable de la costa gaditana. Bajo sus inclemencias -se suele decir que altera el juicio- surgió la presente propuesta. Una propuesta polisémica, como diversa será la composición de esta extraña melodía que quieren interpretar, adaptándose a los criterios y modelos de la oralidad juglaresca. En resumen, Javier Tárraga quería divertir con ironía, siguiendo las recomendaciones del único juglar que ha recibido un Premio Nobel. **LA COMPAÑÍA** Javier Tárraga. Desde 1982 como romancerode calle, siguiendo caminos de la juglaria proponiendo romances, títeres, cuentos y pequeños montajes escénicos. Ha corrido el país interpretando romances y pequeños montajes de títeres. *Memorias Moriscas*, *El árbol de mi Ciencia*, *Miedo y Medio*, *Dos Orillas*, son algunos de sus montajes más significativos. **FICHA ARTÍSTICA** Percusión, guitarra y voz: Julio Rodríguez. Dirección e interpretación: Javier Tárraga. **DURACIÓN** 30 minutos (Duración habitual: 1 hora). **CONTACTO** Javier Tárraga. Tel. 958805223 // 95645 1611 // 620534586 // e-mail: girovago@girovago.org

SYNOPSIS The Levant is the most implacable of winds on the Cadiz coastline. This present work came about under the battering of this wind, which is commonly said to affect one's powers of reasoning. This is a work of many meanings, and is as diverse as the strange melody which they wish to perform, adapting them selves to the values and models established by the oral minstrel tradition. In short, Javier

Tárraga intends to entertain with irony, thus following the recommendations of the only minstrel to receive a Nobel Prize. **THE COMPANY** Javier Tárraga has followed in the path of the minstrels since 1982 as a street story teller, offering ballads, puppets, stories and small stage productions. He has appeared all over the country performing ballads and small puppet shows. *Memorias Moriscas*, *El árbol de mi Ciencia*, *Miedo y Medio*, *Dos Orillas* are some of his most notable works.

SYNOPSIS Le levant est le vent le plus intraitable de la côte de Cadix. C'est sous l'effet de ses inclemences -il est dit qu'il affecte le jugement- qu'est née la proposition présente. Un spectacle polysémique au gré de la composition de cette étrange mélodie qu'ils veulent interpréter en l'adaptant aux critères et aux modèles de l'oralité des jongleurs. Bref, Javier Tárraga veut amuser avec ironie, en suivant les recommandations de l'unique ménestrel relayant jamais le Prix Nobel. **LA COMPAGNIE** Javier Tárraga. Depuis 1982 il est chanteurs de romances dans les rues, il a suivi la voie des ménestrels et a parcouru tout le pays en interprétant sur son chemin des romances, des contes et des petits montages de marionnettes. *Memorias Moriscas* (*Mémoires Mauresques*), *El árbol de mi Ciencia* (*L'arbre de ma Science*), *Miedo y Medio* (*Peuret Demie*), *Dos orillas* (*Deux rives*) sont quelques uns de ses montages les plus plus significatifs.



MADRID

RIKI LÓPEZ. Dando el kante

SINOPSIS Andy Warhol acuñó la frase: "Menos es más". Riki López es una prueba evidente de ello. Él solito, sin más armas que su comididad y las seis cuerdas de su inseparable guitarra, no hará disfrutar de una hora y media de imparable "risoterapia". Se trata de hilarantes canciones de ida y vuelta, cuyas presentaciones se transforman en fervientes monólogos siempre abiertos al innato don para la improvisación que posee su autor e intérprete. **LA COMPAÑÍA** Ricky López. Este cantautor cómico mallorquín, desangre andaluza, llega a Madrid a finales de 1998, donde consigue hacerse con un público cada vez más numeroso. Aparece en varios programas televisivos de emisión nacional, tales como Calamar (Antena 3), o El club de la comedia (Canal Plus y Tele 5). Guillermo Fesser y Juan Luis Cano (Gomaespuma) producen su primer disco: *El hombre más feliz del mundo*. **FICHA ARTÍSTICA** Voz y guitarra: Riki López **DURACIÓN** 1 hora y 30 minutos **CONTACTO** Julio Perugorría. Julio Perugorría Producciones // Tel. 946816743 // 609 45 75 75 // e-mail: jpproducciones@jpproducciones.com

SYNOPSIS Andy Warhol coined the phrase: "Less is more". Riki López is clear proof of this maxim. All on his own, with no more weapons than his humour and the six strings of his inseparable guitar, he will provide an enjoyable hour and a half's worth of unstoppable "laughing therapy". It consists of hilarious 'ida y vuelta' songs, which are delivered in such a way that they become sparkling monologues which are always same-

nable to the innate gift of their composer and performer to improvise. **THE COMPANY** Riki López. The comic singer-songwriter from Majorca, albeit with Andalusian family connections, arrived in Madrid towards the end of 1998, where he managed to attract an increasingly large audience. He has appeared on several nationally-broadcast television programmes such as Calamar (Antena 3) and El club de la comedia (Canal Plus and Tele 5). Guillermo Fesser and Juan Luis Cano (Gomaespuma) produced his first record: 'El hombre más feliz del mundo'.

SYNOPSIS Andy Warhol prononçé cette phrase devenue célèbre « Moins c'est plus ». Riki López en est la preuve évidente. Lui seul, sans autres armes que sa comicité et les six cordes de son inseparable guitare, nous fera profiter d'une heure et demie de son impayable thérapie d'écriture. Il s'agit de chansons hilarantes d'aller et retour, dont les présentations se transforment en monologues effervescentes toujours ouverts à l'improvisation grâce au don inné de son auteur-interprète. **LA COMPAGNIE** Riki López. Cet auteur-compositeur-interprète comique majorquin, desangandalous, arrive à Madrid fin 1998 où il arrive à attirer un public de plus en plus nombreux. Il est apparu dans plusieurs programmes télévisés tels que Calamar (Antena 3), ou El Club de la comedia (Canal+ et Tele 5). Guillermo Fesser et Juan Luis Cano (Gomaespuma) ont produit son premier disque: « El hombre más feliz del mundo ».



Zaragoza

CHE Y MOCHE. Oua umplete!

SINOPSIS En esta ocasión su Verbena Zíngara es una apuesta musical, llena de humor con innumerables sorpresas que no queremos develar. ¿Quién dijo que la música de hace 200 años no tiene marcha? Su sola visión ya es algo especial, la acampada-merienda de la familia Vaselineky, el repertorio de música rusa, los bailes zíngaros; violines, vientos, percusión, guitarras... ¡Todo esto y mucho más es Oua Umplete! **LACOMPAÑÍA** Teatro Chey Moche es una de las compañías "consolidadas" del panorama actual del teatro aragonés. Sobre todo escatima en esfuerzo humano y técnico, siendo su premisa el contenido de su discurso artístico junto a la espectacularidad y la frescura. Consigue así productos interesantes para todo tipo de público, y exportables nosólo al resto del territorio nacional sino internacionalmente. Han participado en festivales nacionales y en todas las Comunidades.

FICHA ARTÍSTICA Músicos: José Marco, Juan Bernués, Tereza Polyzka, Jorge Marco, Eugenio Arnao, Quique Lera, Joaquín Murillo. Animación: Mª Ángeles Pueo, Emilie Urbas, Rubén García. Vestuario: Teatro Che y Mocche. Tco. Luces y sonido: Tatoño. Distribución: Raquel Anadón, Teatro Chey Mocche. Dir. musical: Tereza Polyzka. Dir. artística: Joaquín Murillo. **DURACIÓN** 30 minutos (Duración habitual: 1 hora y 20 minutos) **CONTACTO** Raquel Anadón. Tel. 976 20 21 09 // 656 36 73 89 // e-mail: cheymoche@interbook.net

SYNOPSIS On this occasion, their Open-Air Gypsy Dance is a musical work brimming with humour and unexpected surprises which we do not wish to reveal. Who says that music from a couple of centuries ago is boring? Simply seeing it is something special; the picnic/campsites set up by the Vaselineky family, the repertoire of Russian music, gypsy dan-

ces, violins, wind instruments, percussion, guitars... All this and much, much more is simply Oua Umplete! **THE COMPANY**. Che y Mocche Theatre is currently one of Aragonese theatre's most established companies. Its work makes no concessions when it comes to human or technical effort and rests on the pillars of its artistic discourse, its mastery of the stage and its freshness. This allows the company to offer products which are attractive to a wider range of audiences and exportable not only to the rest of Spain but also to the international market. The company has participated in both national and regional festivals.

SYNOPSIS A cette occasion leur Verbena Zíngara (Fête Tzigane) est un parimusical plein d'humour et d'innombrables surprises que nous ne tenons pas à dévoiler. Qui a dit que la musique d'il y a 200 ans manquait de rythme? Assister au picnic de la famille Vaselineky est d'emblée quelque chose d'assez particulier mais le répertoire de musiques russo, les danses zinganes, les violons, les cuivres, la percussion, les guitares en font vraiment un spectacle incomparable... Oua Umplete! c'est ça et beaucoup plus encore. **LA COMPAGNIE** Teatro Chey Mocche est une compagnie du panorama théâtral aragonais. Dans leur travail ils n'ont jamais ménagé l'effort humain et technique et leur priorité a toujours été de tenir un discours artistique profond, spectaculaire et frais à la fois. Ils obtiennent dans des productions intéressantes pour tous les genres de publics et absolument exportables non seulement sur leur reste du territoire national mais aussi à l'extérieur. Ils sont participants dans des festivals nationaux et internationaux dans toutes les Communautés Autonomes.



HORARIO	LUGAR	LUNES 4	MARTES 5	MIÉRCOLES 6	JUEVES 7	VIERNES 8
PRESENTACIONES / PRESENTATIONS / DARSTELLUNGEN						
11.00 h.	C.C. Matadero Sala A	Montaje Stands	K. Danse “Lovely User” (Francia)	Alex de la Iglesia presenta: “Dos hombres sin des- tino”	Martelhache “Idio- tes profundas con- tadas por imbéciles inteligentes”	Centre James Carles “Opus 05 Opus 06” (Francia)
11.20 h.	C.C. Matadero Sala B		Producciones Ernesto Calvo “Macbeth”	I Piau / Produccio- nes Cachivache “La Nona”	La Pavana “Hedda Gabler”	Cesc Gelabert “Proyectos en gira y nueva producción 2005”
11.40 h.	C.C. Matadero Sala A		Louis Bedard Danse “Elles” (Canadá)	Currucucú Teatre & L’Auditori Torrent “Woyzeck”	Circolando “Cavaterra” (Portugal)	Presentación del Círculo de la Red de Teatros Alternativos
12.00 h.	C.C. Matadero Sala B		El Muro Produc- ciones Teatrales presenta: “Vivero de empresas y proyec- tos escénicos” y “En el túnel un pájaro”, de la compañía Hubert de Blanck	K Producciones “En tierra de nadie”	Eva Yerbabuena Danza Flamenca “A cuatro voces”	

HORARIO	LUGAR	LUNES 4	MARTES 5	MIÉRCOLES 6	JUEVES 7	VIERNES 8
1AS. JORNADAS INTERNACIONALES DE LAS ARTES ESCÉNICAS						
12.30 h.	Salón de Actos Diputación de Huesca. Porches de Galicia, 4 y Salón de Actos de MULTICAJA. C/ Berenguer 24		<p>Salón de Actos Diputación de Huesca. Porches de Galicia, 4 1ª Sesión: La creación escénica hoy en Europa y América Latina - Ponentes: Pepe Bable – Director del Festival de Teatro Iberoamericano de Cádiz. Robert Muro. Productor Independiente. Philippe Lévêque. Miembro experto del Comité de Danza del Consejo Regional de Midi-Pyrénées</p>	<p>Salón de Actos de MULTICAJA 2ª Sesión: Redes y circuitos de exhibición y distribución. Ponentes: Serge Borras de Red Chânon (Francia), Neil Wallace - Director del Teatro Municipal de Haarlem y miembro de la Asoc. Holandesa de Teatros (VSCD), Octavio Arbalaez (Red de promotores culturales de Latinoamérica y el Caribe).</p>	<p>Salón de Actos Diputación de Huesca. Porches de Galicia, 4 3ª Sesión: Producción, coproducción y giras. Ponentes: Ilse Scheers de Victoria Prodcc.(Belgica). Marta Oliveres – M.O.M. Agencia internacional de espectáculos (Barcelona). Nele Hertling, directora del programa berlinés de artistas del servicio alemán de intercambio académico DAAD y ex-directora del Hebbel-Theater de Berlín (Alemania).</p>	<p>Salón de Actos Diputación de Huesca. Porches de Galicia, 4 4ª Sesión: El papel de los festivales internacionales Ponentes: Jacques Van Veen - Director del Holland Festival, Carmen Romero, Directora del Festival de Teatro a Mil de Santiago (Chile). Mateo Feijóo - Director del Festival Escena Contemporánea (España).</p>
14.00 h.	Diputación de Huesca					Acto de clausura de las jornadas / Invitación Profesionales
14.15 h.	Comida		COMIDA COLECTIVA / COLLECTIVE LUNCH / REPAS COLLECTIF / KOLLEKTIVNAHRUNG			

HORARIO	LUGAR	LUNES 4	MARTES 5	MIÉRCOLES 6	JUEVES 7	VIERNES 8
17.00 h.	Espacio especial	Apertura de la Feria Llegada y Acreditaciones	Hermanos Oligor “Las tribulaciones de Virginia” (Max 50 pers.) (75’)			
	Centro Cívico Perpetuo Socorro			Embocadura/Arbolé “El Viejo y el mar” (70’)	Titiriteros de Binéfar & Centro Dramático de Aragón “El Hombre Cigüeña” (60’)	NoHayQuorum “¡Quién va!” (100’)
19.00 h.	Teatro C.C. Matadero	Horario de los Stands de 10.30 a 19.00 horas	Muac Teatro “Comiendo paredes” (60’)	Viridiana Teatro “Un día, una hora” (70’)	Sinónimo de Lucro “Sólo desechos” (65’)	El Silbo Vulnerado “Argentino hasta la muerte” (España-Argentina) (70’)
20.30 h.	Teatro Salesianos		Leandre Ribera “DesBandDada” (70’)	Teatro de la Estación “Un día cualquiera” (70’)	Teatro de los Andes “En un sol amarillo” (Bolivia) (100’)	Esteve y Ponce “Rip Rip Hurra” (80’)
21.50 h.	Espacio especial		Hermanos Oligor “Las tribulaciones de Virginia” (Max 50 pers.) (75’)			
22.30 h.	Espacio 1 Palacio de Deportes	Cía Danza Krapp “Mendiola” (Argentina) (55’)	Senza Tempo “El jardí Inexistent” (70’)	Atalaya Teatro “Medea” (90’)	Ballet Actuel “Trans#Lucide” (Francia) (65’)	Enclave / Roberto Oliván Dance Company “De Farra” (Bélgica) (70’)
24.00 h.	Espacio 2 Palacio de Deportes	Monsieur et Madame O “Monsieur et Madame O” (Francia) (65’)	Marcel.Li Antúnez “Transpermia” (60’)	Iliacan Danza “Donde habitó” (65’)	Cie Carpe Diem “Baiser les anges et tenter le diable” (Francia) (70’)	CASINO Entrega de Premios y Fiesta Fin de Feria / Teatro Che y Moche “Oua Umplete”
01:15 h.	TRASNOCHE Sala Viridiana C/ Gibraltar 27	Soledad Felloza “85-b un dos de pecho”/Rubén Martínez “Palabra Cadabra”/Martha Escudero “Historias de mujeres de ojos grandes”	“Cabaret contratiempo” Helena Millán / “Emboscados” Jaime Ocaña	Christian Atanasiu “dOndeOndÓnde”	Alberto Pérez “Más allá de la Mandrágora” / Javier Tárraga “Crónicas levantinas”/ Riki López “Dando el kante”	

